

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра английской филологии и перевода**

**ЛИМ Чан Ян**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ**  
**ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУФФИКСАМИ -IC/-ICAL**  
**Магистерская диссертация**

**Научный руководитель**  
**к.ф.н./ доц. Силинский С.В.**

**Санкт-Петербург**  
**2016**

## Содержание

|                                                                                            |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Введение                                                                                   | 3         |
| <b>Глава I Структурно-семантические особенности английских прилагательных</b>              | <b>6</b>  |
| 1.1. Общая характеристика структуры английских прилагательных                              | 6         |
| 1.2. Суффиксальное образование английских прилагательных                                   | 9         |
| 1.3. Паронимы в английском языке                                                           | 18        |
| 1.4. Особенности перевода английских паронимов на русский язык.                            | 25        |
| Выводы по Главе I                                                                          | 34        |
| <b>Глава II Анализ семантики английских прилагательных с суффиксами -ic/-ical</b>          | <b>37</b> |
| 2.1. Лексико-семантические особенности английских прилагательных с суффиксами -ic/-ical    | 37        |
| 2.2. Особенности перевода английских прилагательных с суффиксами -ic/-ical на русский язык | 59        |
| Выводы по Главе II                                                                         | 74        |
| Заключение                                                                                 | 76        |
| Список научной литературы                                                                  | 81        |
| Список словарей                                                                            | 86        |
| Список источников материала                                                                | 87        |
| Приложение                                                                                 | 88        |

## **Введение**

На протяжении последних десятилетий лингвистика при исследовании языковых элементов, явлений, связей, закономерностей в значительной мере базируется на материале основных лексико-грамматических классов слов, именуемых частями речи. Английское прилагательное, несомненно принадлежит к кардинальным частям речи, однако по сравнению с такими частями речи, как существительное и глагол, оно исследовано менее полно и системно.

**Актуальность** данной работы заключается в том, что, во-первых, прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* не подвергались серьезному лингвистическому и переводческому анализу. Упоминание о таких прилагательных можно найти в некоторых пособиях, скорее практического характера. В учебниках английского языка, где бы говорилось, что прилагательные с этими суффиксами представляют довольно большую группу лексики в английском языке, отсутствуют. И тем более отсутствуют работы, анализирующие семантику этих прилагательных.

Во-вторых, эти прилагательные представляют собой интересный пласт лексики с точки зрения практики перевода. Если в ряде работ по теории и практике перевода мы находим обширные разделы, посвященные такой группе лексики, которые представляют то, что мы называем «ложными друзьями переводчика», то английские прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* представляют собой довольно интересную и актуальную проблему для исследования, которой, как нам известно, никто не занимался.

**Объектом** исследования в настоящей диссертации являются прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* в английском языке.

В качестве **предмета** исследования выступает лексико-семантические особенности английских прилагательных с суффиксами *-ic/-ical*, характеристика производящей базы и типы словообразовательных значений производных прилагательных и особенности перевода.

**Теоретической основой** настоящей работы послужили труды таких исследователей, как И.В. Арнольд, З.А. Харитончик, Х. Маршан, М. Каунисто, С.Т. Грис, М. Линдсей, М. Ароноф, Н. Дж. Росс, П. Марсден.

**Цель** исследования – изучить структурно-семантические особенности английских прилагательных с суффиксами *-ic* и *-ical* с точки зрения исторического аспекта и выявить особенности перевода таких прилагательных при передаче с английского на русский язык.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) дать общую характеристику структуры английских прилагательных;
- 2) изучить основные классификации суффиксов английских прилагательных;
- 3) рассмотреть явление паронимии в английском языке;
- 4) определить особенности перевода английских паронимов при передаче на русский язык;
- 5) рассмотреть лексико-семантические особенности английских прилагательных с суффиксами *-ic* и *-ical*;
- 6) выявить особенности перевода английских прилагательных с суффиксами *-ic/-ical* на русский язык.

**Материалом** для исследования послужили **509** словарных единиц, полученных в результате сплошной выборки из авторитетного лексикографического источника Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Dictionary, ABBYY Lingvo Dictionary, Cambridge Learner's Dictionary (English-Russian).

Для эффективной реализации данных задач необходимо использование ряда лингвистических **методов**:

- 1) метод словообразовательного анализа
- 2) функциональный метод
- 3) семантический метод
- 4) сравнительно-сопоставительный метод
- 5) метод статистического анализа

б) метод интерпретации

**Научная новизна** настоящей работы состоит в том, что в центре внимания находится такой сложный в структурном, семантическом, этимологическом и хронологическом отношениях участок английской словообразовательной системы, как английские прилагательные с суффиксами *-ic/-ical*.

**Теоретическая значимость** данного диссертационного исследования заключается в раскрытии структурных и лексико-семантических особенностей английских прилагательных с суффиксами *-ic/-ical*.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут найти применение в курсе лекций по лексикологии, спецкурсах по практике перевода, этимологии.

Апробация работы состоялась на XIX Международной Конференции студентов-филологов, а также на семинаре по подготовке диссертаций.

**Объем и структура работы.** Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка научной литературы, словарей и списка источников материала. Список научной литературы насчитывает 59 наименований (из них 22 на иностранных языках). Общий объем диссертации составляет 105 страниц печатного текста.

# Глава I СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

## 1.1. Общая характеристика структуры английских прилагательных

Прилагательное – это часть речи, которая характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. Это значение признака ясно выражается в прилагательном и в его синтаксическом употреблении и в морфологических особенностях.

«Имена прилагательные обозначают признак предметов непосредственно или через отношение этих предметов» (Жигадло и др. 1956: 37).

В форме прилагательного нет указания на то, что этот признак развивается во времени, как действие, и именно это подразумевается, когда мы говорим об условной устойчивости признака. Ср. *a fast train* (скорый поезд) и *an approaching train* (приближающийся поезд), где признак выражен как развивающийся во времени (Иванова и др. 1981: 34).

Английские прилагательные различают следующие основные категории: качественные и относительные.

Качественный признак при его опредмечивании передается существительным, образованным от адъективной основы: *red* (красный) – *redness* (краснота), *brief* (краткий) – *brevity* (краткость), *long* (длинный) – *length* (длина) (Там же: 34).

Относительные прилагательные косвенно характеризуют предметы, указывая на признаки, связанные с отношением к предмету, месту, времени: *wood* (дерево) – *wooden* (деревянный), *mathematics* (математика) – *mathematical* (математический), *history* (история) – *historical* (исторический) (Блох 1983: 205).

В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик обращают внимание на тот факт, что «прилагательные в современном английском языке не имеют категорий

рода, числа и падежа, в то время как, прилагательное в древнеанглийском языке имело эти категории, но утратило их в среднеанглийский период. Единственная грамматическая категория, присущая прилагательному в английском языке – это категория сравнения, передающая степень интенсивности признака, выражаемого прилагательным. Эта категория присуща только качественным и количественным прилагательным» (Жигадло и др. 1956: 40).

С точки зрения структурных особенностей все английские прилагательные подразделяют на три вида: простые, производные и сложные.

1) простые имена прилагательные состоят из одного корня: *red* (красный), *big* (большой);

2) производные прилагательные имеют определенные суффиксы и префиксы: *natural* (естественный), *incorrect* (неправильный);

3) сложные прилагательные состоят из двух и более слов: *snow-white* (белоснежный), *dark-blue* (темно-синий).

Сложные прилагательные являются одной из самых продуктивных форм словообразования в современном английском языке. Они делятся на качественные, классифицирующие и обозначающие цвета (Ильиш 1950: 128).

Считается, что некоторые сложные прилагательные достаточно нестандартные, потому что они состоят из слов, которые не употребляются в речи самостоятельно. Например: *nabby-nabby* (сентиментальный, чувствительный), *higgledy-piggledy* (беспорядочный, хаотичный), *topsy-turvy* (беспорядочный, хаотичный) (Жарких 1983: 91).

Что касается морфемики, то каждое слово представляет собой некоторое единство значения и звучания. Морфемы связаны с определенным значением, но не могут служить строительным материалом для языка (Арнольд 1959: 98).

З.А. Харитончик отмечает, что морфемная структура слова устанавливается на основании вхождения слова хотя бы в один соотносительный ряд с какой-то другой языковой единицей и есть результат выделения в слове мельчайших значимых частей (Харитончик 1992: 99).

Существуют корневые морфемы и словообразующие аффиксы, которые делятся на словообразующие суффиксы (т. е. словообразовательные морфемы), стоящие после корня и словообразующие префиксы (т. е. словообразующие морфемы), предшествующие корню.

Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко отмечают что, корневые морфемы образуют лексическое ядро слова, они лексически уникальны (Бортничук и др. 1988: 18).

Особую группу составляют слова с упрощенной основой. Эти слова с непроемной основой, исторически восходят либо к дериватам, либо к сложным словам.

Основы, которые могут образовать слова и без помощи аффиксов, называются свободными. Они могут быть как простыми, так и производными.

Свободным основам противопоставляются так называемые связанные основы, которые по отделении аффикса не составляют значимого целого слова. В английском языке они встречаются главным образом в заимствованных словах. Например: *poss-ible*, *prob-able* (Арнольд 1959: 100).

В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик отмечают, что прилагательные формируются с помощью суффиксации (морфологический способ) или словосложения (синтаксико-морфологический). (Жигадло и др. 1956: 38).

Относительные прилагательные обычно имеют суффиксальную структуру.

Среди словообразовательных суффиксов прилагательных, необходимо выделить следующие, из которых наиболее значительными являются: *-ful* (*hopeful*), *-less* (*flawless*), *-ish* (*bluish*), *-ous* (*famous*), *-ive* (*decorative*), *-ic* (*basic*) (Блох 1983: 205).



С точки зрения лексической морфологии, суффиксы прилагательных бывают продуктивными и непродуктивными.

Значительную опору прилагательные, как отдельная часть речи, находят и в словообразовании, о чем речь пойдет в следующем параграфе.

## 1.2. Суффиксальное образование английских прилагательных

Под общим названием – «словообразовательные аффиксы» – объединяются стоящие после корня суффиксы и предшествующие корню префиксы. Различие между ними заключается не только в их месте в слове, но также и в том, что префикс, как правило, изменяет только значение слова, а суффикс, создавая новое слово, оформляет его как определенную часть речи, как утверждает И.В. Арнольд.

Аффиксальные единицы, по данным Кэннона (Цит. по: Андреева 2000: 47) составляют 24% всех новообразований и в незначительной степени уступают сложным словам. Однако никогда еще в истории английского языка число аффиксов и их дистрибуция не были настолько богаты и разнообразны, как в настоящий период.

Как известно, значение аффиксов может быть лексическим, лексико-грамматическим и грамматическим.

Грамматические значения передаются словоизменительными, или как их еще называют, формообразующими аффиксами. Словообразующие аффиксы могут иметь лексическое и лексико-грамматическое значение аффикса. Под лексическим значением аффикса мы, вслед за И.В. Арнольд понимаем «способность аффикса изменять лексическое значение, оформляемого им целого» (Арнольд 1959: 108).

Под лексико-грамматическим значением аффикса исследователем понимается способность аффикса осуществлять такую семантико-морфологическую перестройку оформляемого слова, которая изменяет его отнесенность к той или иной части речи.

Е.С. Кубрякова отмечает, что различия между суффиксальными и префиксальными моделями наблюдаются и в отношении их функциональной нагрузки: классифицирующую роль в словообразовании чаще играют суффиксы, чем префиксы. Суффиксы чаще выступают и в роли транспонирующего средства, другими словами, именно с помощью

суффиксов осуществляется перевод одной части речи в другую. Нередко утверждают, что суффиксы уже в силу их близости к концу слова теснее связаны с формообразованием или словоизменением, чем префиксы (Кубрякова 1965: 69).

И.В. Арнольд обращает внимание на то, что в американской дескриптивной лингвистике словообразовательные суффиксы называются внутренними (*inner formatives*), а словоизменительные – внешними (*outer formatives*), так как последние могут встретиться только на границе слова и при том только в конце, т. к. словоизменительных префиксов в английском языке нет (Арнольд 1959: 110).

Сравнивая суффиксы с корневыми морфемами, она отмечает, что суффикс обычно выражает более высокую степень обобщения, чем корень, и показывает к какому более широкому классу принадлежит выраженное словом понятие (Там же: 114).

З.А. Харитончик указывает, что существуют суффиксальные словообразовательные поля имени прилагательного, которые представляют собой объединение производных разных словообразовательных моделей или типов, с единым общим значением (Харитончик 1992: 115). Вслед за А.Я. Загоруйко, мы рассматриваем словообразовательное поле (СП), как поле, которое ограничивается образованием слов одной части речи от производящих основ и словоформ только одной определенной части речи. СП состоит из совокупности микрополей. А.Я. Загоруйко считает, что словообразовательные поля, охватывающие всю производящую базу, от которой образуются слова той или иной части речи, следует называть комплексными СП (далее КСП). Следовательно, КСП включает ряд СП (Загоруйко 2000: 10). Например:

- 1) поле отношения (5 суфф.: *-al, -ic, -ical, -ac, -ite*);

2) поле наличия/отсутствия качества (13 суфф.: *-y, -less, -ous, -ed, -ful, -ish, -able, -ate, -ive, -ly, -some, -ory, -ant/-ent*);

3) поле способности/неспособности к действию (13 суфф.: *-able, -ive, -ogy, -ant/-ent, -y, -less, -some, -ful, -lie, -ate, -ish, -ous, -ly*);

4) поле сходства (13 суфф.: *-y, -ish, -ly, -oid, -ed, -an, -esque, -ine, -en, -ate, -ar, -ous, -ful*);

5) поле принадлежности (9 суфф.: *-an, -agy, -ar, -ine, -ish, -ese, -ous, -ile, -ern*);

6) поле со значением "сделанный из" (3 суфф.: *-en, -y, -ine*);

7) поле каузации (3 суфф.: *-some, -y, -ful*).

И.В. Арнольд, З.А. Харитончик, Е.Н. Бортничук, И.В. Василенко, Л.П. Пастушенко, Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин приводят следующие основные классификации суффиксов:

1. Классификация суффиксов в зависимости от части речи, к которой принадлежит производное слово. Суффикс может изменить части речи, при этом он выполняет категориальную функцию:

Адъективные суффиксы, образующие имена прилагательные от разных основ, например: *v + -able → eatable*; *n + -less → friendless*; *num + -fold → twofold*; *adj + -ish → greenish* и т. д. (Бортничук и др. 1988: 25)

2. Классификация суффиксов зависит от части речи, к которой принадлежит исходное слово:

отсубстантивные (суффиксы *-ful, -ish, -y, -like, -ic/-ical, -less, -let, -an/-ian, -ship, -ess, -ese, -al, -ous, -esque, -en*);

отглагольные (суффиксы *-ion, -er, -ment, -ing, -able, -ive, -al, -ance/-ence, -ory, -ant, -age*);

отадъективные (суффиксы *-ish, -y, -ness, -ity, -en, -hood, -ism, -most* и др.) (Харитончик 1992: 145; Гинзбург и др. 1979: 120).

3. Классификация суффиксов по продуктивности.

Под продуктивностью, нами понимается, способность аффикса образовывать новые слова. Показателем продуктивности аффикса является наличие в языке недавно возникших оформленных им слов.

Употребительность характеризуется наличием в словарном составе языка большого числа оформленных данным аффиксом слов, безотносительно ко времени и месту их образования. Употребительными наряду с аффиксами, активно участвующими в словопроизводстве в настоящее время, могут отказаться аффиксы, которые дошли до нас из глубокой древности и ныне совершенно непродуктивны (*-en, -hood, -some*); или такие, которые существуют лишь в составе заимствованных слов и почти никогда не были продуктивными на английской почве, но ясно выделяются как морфемы, т. к. содержащие их слова могут быть сопоставлены с рядом других заимствованных слов, оформленных подобным же образом (суффиксы: *-al/ial/-ual, -ic/-ical, -ve, -cy, -ant/-ent, -ive*) (Арнольд 1959: 119).

В английском языке, например, производные прилагательные содержат до 70 суффиксов разного происхождения. Из них суффиксы *-ate, -ory, -ine, -id* и другие никогда не соединяются с исконными основами; напротив, такие суффиксы, как *-ward, -most, -fold*, никогда не сочетаются с основами заимствованными.

Интересен и тот факт, что в 96% случаев исконные суффиксы, с помощью которых образуются производные прилагательные в английском языке, присоединяются к одноморфемным производящим базам (*wolfish* – волчий, *fatherly* – отцовский, *painful* – болезненный, *paperly* – бумажный, *swanlike* – лебединый и др.). Примером ограничительного действия семантики производящих баз может быть сочетаемость адъективного суффикса *-ly* с обозначениями лиц, единиц измерения времени (*manly* – мужественный, *kingly* – королевски', *daily* – ежедневный, *weekly* – еженедельный и т. д.) и исключение из рамок действия этого суффикса названий растений, материалов и т. д., которые типичны для модели с адъективным суффиксом *-y* (*pinny* – сосновый, *clayey* – глинистый и др.) (Харитончик 1992: 117).

В современном английском языке наиболее часто употребляемыми являются следующие суффиксы прилагательных:

Суффиксы прилагательных: *-able/-ible/-uble* (*unbearable, audible, soluble*), *-al* (*formal*), *-ic* (*poetic*), *-ical* (*ethical*), *-ant/-ent* (*repentant, dependent*), *-ary* (*revolutionary*), *-ate/-etic* (*accurate, complete*), *-ed/-d* (*wooded*), *-ful* (*delightful*), *-an/ian* (*African, Australian*), *-ish* (*childish*), *-ive* (*active*), *-less* (*useless*), *-like* (*lifelike*), *-ly* (*mainly*), *-ous/-ious* (*tremendous, curious*), *-some* (*tiresome*), *-y* (*cloudy, dressy*) (Арнольд 1986: 96; Матвеева 2010: 2).

В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик, А.И. Смирницкий, Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева и Н.Н. Морозова выделяют следующие наиболее характерные продуктивные суффиксы прилагательных (Жигadlo и др. 1956: 37; Смирницкий 1956: 108-109; Антрушина и др. 2001: 82):

*-able* – оформляет прилагательные, образованные от глагола со значением пассивной возможности осуществления действия: *eatable, readable*. Не продуктивным вариантом суффикса *-able* исторически является суффикс *-ible*, встречающийся в прилагательных, заимствованных из латинского языка, и не образующий новых слов в английском языке. Прилагательные с суффиксом *-ible* часто имеют невыделимую основу.

*-al* – оформляет обычно прилагательные, возникающие в научной терминологии на латинской и греческой именной основе: *elemental, bacterial*. Суффикс *-al* очень часто выступает в соединении с суффиксом *-ic*: *biological, typical, musical* и т. д.

*-ed* – образует прилагательные от существительных и передает значение обладания предметом, обозначаемым существительным: *bearded, buckled*. Прилагательные с суффиксом *-ed* могут быть омонимичны причастиям II, образованным от слабых глаголов.

*-less* – образует от основ существительных основы прилагательных со значением отсутствия признака, обозначенного существительным: *painless, tearless, fearless, heartless*.

*-y* – образует прилагательные от существительных и глаголов; передает в основном значение подобия, сходства с предметом, обозначаемым существительным-основой: *beefy, beady*; сходство может быть в переносном

значении: *stony, snacky*. При образовании прилагательных от глаголов суффикс *-y* передает признак, связанный с данным действием или состоянием: *catchy, shaky, sulky*.

Помимо типичных продуктивных суффиксов, у прилагательных есть большое число непродуктивных суффиксов. Малопродуктивным является суффикс *-ful*, означающий наличие свойства, обозначаемого существительным-основой: *beautiful, joyful* (Жигадло и др. 1956: 37).

Непродуктивными суффиксами являются суффиксы: *-ent, -ant, -ute*, которые, по-видимому, никогда не давали новообразований на английской почве. Как правило, эти суффиксы оформляют слова с неполной членимостью: *innocent, brilliant, absolute* (Там же: 37).

Возникновение производных по тем или иным словообразовательным моделям, таким образом, есть результат действия многочисленных закономерностей, или правил. Следует отметить, что словообразование зависит от гораздо большего числа факторов по сравнению, например, с синтаксисом, настолько большего, что некоторые лингвисты склонны видеть в системе производных слов в этом продукте словообразовательных процессов лишь набор исключений, или полный набор нерегулярностей.

Как способы, так и средства словообразования исторически изменчивы. Одни из них остаются продуктивными и в современном языке, другие непродуктивны.

Продуктивными для того или иного периода считаются средства и способы словообразования, при помощи которых в этот период образуются новые слова. Следовательно, критерием продуктивности аффикса может служить только наличие образованных с его помощью неологизмов.

Непродуктивными также являются суффиксы прилагательных: *-en, -ly, -some* и др. (Антрушна и др. 2001: 83)

Другие суффиксы, сохранившиеся в немногих словах в современном языке, говорящими уже не осознаются. Такие суффиксы называют мертвыми.

При отделении их свободной основы часто не остается. Например, суффиксы прилагательных *-id* (*horrid* – ужасный); *-ile* (*fragile* – хрупкий) (Арнольд 1959: 118).

В англистике исследователями обращается внимание на историческую изменчивость средств словообразования, которая заключается не только в отмирании одних аффиксов и замене их другими, но и в накоплении ими новых значений. Ярким примером по мнению И.В. Арнольд является древнеанглийский суффикс *-isc* (совр. *-ish*), который значительно расширил свои возможности. Сначала он добавлялся только к названиям стран для обозначения народа и был связан с умлаутом (*Englisc*). Но в некоторых случаях умлаут был невозможен (*Irisc*), по аналогии исчез умлаут и в словах *Scottish* и *Danish* (раньше *Scyttisc*, *Danisc*). Затем суффикс стал применяться для образования других прилагательных, характеризующих целый народ: *British*, *Irish*, *Spanish* или какое-нибудь лицо: *boyish*, *girlish*, а также, к любой основе существительного или прилагательного: *bookish*, *biggish*, *oldish*, *youngish* (Арнольд 1986: 92).

Таким образом, с точки зрения их словообразовательной активности, суффиксы, а также и префиксы, подразделяются на продуктивные и непродуктивные, среди последних выделяется группа мертвых.

И.В. Арнольд приходит к выводу, что историческая изменчивость способов словообразования выражается также и в изменении самих словообразовательных средств: то, что было раньше отдельными словом, становится частью сложного слова, а потом может стать суффиксом.

Продуктивный суффикс прилагательных *-y* (др. -англ. *iȝ*) со значениями: а) характеризующийся тем или полный того, что указано корнем: *angry*, *stony*, *sandy*. б) склонный к тому, что указано в корне: *chatty*, омонимичен уменьшительному суффиксу существительных, происхождение которого



неясно: Johnny и суффиксу абстрактных существительных *-y*: *country, glory, jealousy, victory*. Подобных примеров можно привести немало.

*-ly* продуктивный суффикс наречий омонимичен *-ly* непродуктивному суффиксу прилагательных (*lively, lonely, lovely, friendly*). Омонимичны непродуктивные суффиксы *-en*, образующий глаголы и *-en*, образующий прилагательные (*to widen, wooden*). Омонимичны суффиксы *-ful* в прилагательных и существительных *-ful*: *spoonful* (n.), *skillful* (adj.) (Арнольд 1959: 122).

Из сказанного выше следует, что продуктивность – это статическая особенность словообразовательной системы, это учет результатов ее действия, это отражение реализации возможности разных словообразовательных моделей в определенные периоды времени к словопроизводству. Многие словообразовательные модели различаются именно в количественном аспекте.

Необходимо заметить, что нынешнее понимание продуктивности, особенно в зарубежной лингвистике, не равно традиционной ее трактовке в чисто количественном аспекте. Продуктивность, без обсуждения которой редко обходятся труды по порождающей грамматике и ни одна работа по словообразованию, считается не только как функцией от совокупного действия многочисленных фильтров, разрешающих или блокирующих образование новых единиц. Она, как выяснили разгоревшиеся споры, связана с тем типом речевой деятельности говорящих, которая управляется определенными закономерностями и в результате которой в лексиконе возникают новые единицы. Этим продуктивность отличается от креативности, или нерегулируемого правилами речевого поведения говорящих, в основе которой лежит осознанное намерение создания при порождении новой единицы какого-то особого эффекта, а само порождение, по своей сути аналогическое и потому непредсказуемое, происходит с опорой на непродуктивные и уникальные образцы (Харитончик 1992: 118).

4. Одним значимым параметром при классификации суффиксов может стать их смысловая нагрузка, благодаря которой они объединяются в смысловые группы типа:

суффиксы со значением сходства (*-al, -ial, -ed, -esque, -ful, -ic, -ical, -ish, -like, -ly, -ous, -some, -y* и т.д.);

суффиксы со значением отрицания (*-less*) и пр. (Там же: 148)

5. По происхождению суффиксы делятся на исконные и заимствованные. Важнейшими исконными суффиксами прилагательных являются: *-ful, -fold, -ly, -ed, -ish, -less, -y, -en, -like, -some* и заимствованные, преимущественно из латинского (*-able, ible, -al, -ant, -ent, -ic, -ical*) (Арнольд 1986: 100), французского (*-que, -ous*) (Аракин 2003: 251) и греческого (*-ic*) (Бортничук и др. 1988: 23).

Суффиксы *-ous, -ic* и некоторые другие заимствованные суффиксы противостоят исконным суффиксам, равно как и префиксам, не вызывающим ни изменений в ударении в производящей базе, ни чередований. Например: *avarice/avaricious, history/historic*

З.А. Харитончик подчеркивает, что в современном английском языке многочисленны и те случаи, когда заимствовались оба члена пары, т. е. как производное, так и его производящая база: *dynasty* (династия) – *dynastic* (династический), *economy* (хозяйство) – *economic* (экономический, хозяйственный), *cyclone* (циклон) – *cyclonic* (циклонический) и т. д. Многочисленность подобного рода заимствований привела к усвоению английским языком соответствующих словообразовательных моделей и созданию в системе словообразования современного английского языка особой подсистемы, названной Х. Маршаном словообразованием на неолатинской основе (Харитончик 1992: 136).

Большая часть заимствованных суффиксов является интернациональными. В.Д. Аракин приводит следующую классификацию заимствованных прилагательных:

1) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным;

2) прилагательные, восходящие к латинским причастиям.

В свою очередь прилагательные первой группы могут быть разделены на подгруппы, в зависимости от своих словообразовательных аффиксов. Сюда могут быть отнесены прилагательные на *-al* (*annual* – лат. *annualis*), *-ar* (*lunar* – лат. *lunaris*), *-id* (*frigid* – лат. *frigidus*), *-ous* (*obvious* – лат. *obvius*). Ко второй группе можно отнести следующие суффиксы прилагательных: *-ant* (*absent* – лат. *absent(em)*, от глагола *abesse*), *-ent* (*fragrant* – лат. *(em)*, от глагола *fragrare*). Эти прилагательные, образованные от латинских основ причастия настоящего времени (Аракин 2003: 247).

И.В. Арнольд обращает внимание на тот факт, что в случае с прилагательными с суффиксами *-ic* и *-ical* семантическую разницу трудно определить. *-ic* и *-ical* – разные аффиксы, *-ic* является простым, а *-ical* составным, которые характеризуются контрастивной дистрибуцией. Однако многие прилагательные имеют дублиеты с суффиксами *-ic* и *-ical*, зачастую без различий в значении. Современный Окфордский словарь объясняет, что суффикс *-ical* имеет относительно неопределенную связь с корнем слова. Например, *a comic paper* – «комикс», но *a comical story* – «смешной рассказ». В то же время различие между суффиксами *-ic* и *-ical* нечеткое (Арнольд 1986: 101-102).

Поскольку объектом исследования являются английские прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical*, то небезынтересно рассмотреть их этимологию. Несмотря на то, что историческое развитие этих прилагательных не является задачей исследования, краткий очерк по появлению в английском языке будет дан во второй главе.

### **1.3. Паронимы в английском языке**

Являясь одной из актуальных проблем современного языкознания, паронимия рассматривалась с различных точек зрения представителями

философии, психологии, лингвистики. Само явление паронимии интересует ученых уже в течение многих веков.

Паронимы (ложные омонимы) – (из греч. *para* «около», *onoma* «имя») это слова, похожей формы и семантики. Эти слова принадлежат к одной части речи, они схожи по звучанию, во многих случаях по морфемному составу и обладают лексико-семантической близостью. Например:

*credible* – достойный веры, вероятный / *credulous* – легковерный;

*ingenious* (лат. *ingeniosus*) – изобретательный, искусный / *ingenuous* (лат. *ingenuitas*) – искренний, бесхитростный (Иванова 2011: 109).

В английском языке это явление изучено недостаточно полно. Об этом свидетельствует присутствие в современной лингвистике противоположных взглядов на проблему паронимии, стремление найти новые подходы к изучению этого явления, обнаружить более адекватные способы описания паронимических связей между словами. В лингвистической литературе отсутствует всестороннее освещение сущности паронимов, в каждом исследовании предлагается свое определение, исследуется ограниченная сфера вопросов, по-разному толкуются лексико-семантические контакты в группах созвучных слов. Отсутствие комплексного подхода к изучению явления паронимии объясняется структурной и функциональной неоднородностью этого явления (Прокопчик 2005: 4).

Изучение паронимов актуально, прежде всего, в аспекте культуры речи. Их структурно-семантическая близость порождает речевые и переводческие ошибки.

Существуют несколько критериев, которые используются для выделения этой группы слов, причем далеко не всегда взятые в совокупности:

1) Корневые паронимы – звуковое или графическое сходство, не достигающее до полного совпадения. В связи с звукографическим сходством их

рассматривают как частный случай омонимии, квазиомонимию: *live* (жить) // *leave* (уходить; оставлять; бросать).

2) Аффиксальные паронимы (семантическая близость значения) – общий корень, но разные созвучные аффиксы (приставки, суффиксы): *economic* (экономический) // *economical* (экономный; экономичный).

3) Этимологические паронимы – это слова, родственные по происхождению: *elemental* (основной) // *elementary* (элементарный). И.В. Арнольд считает, данный признак обязательным, указывая, что паронимы (Арнольд 1986).

В лингвистике паронимы иногда рассматриваются как частный случай омонимии или как разновидность ЛСВ многозначного слова, их объединяют в группы *confusibles*, *difficult words*.

Паронимы оказываются связанными с синонимами, у которых также варьируется степень семантического совпадения, что приближает некоторые пары паронимов к синонимии и определенная возможность взаимозаменяемости в некоторых контекстах. Например, *electric/electrical*; *electric/electrical company*; *electric/electrical current*; *electric/ electrical shock* (Иванова 2011: 109).

Паронимия основана на формальном сходстве между словами, и это отличает ее от синонимии и антонимии.

«Паронимы многих языков обладают сходством (близостью) звучания, но в английском языке, исследователи отличают, возможны также и «глазные» паронимы, близость между которыми проявляется только в письменной, воспринимаемой зрительно форме (*adage/adagio*)» (Елисеева 2003:27).

Паронимы могут частично совпадать по морфологическому составу, нередко обладая этимологическим родством (рус. одеть/надеть; англ. *conservatory/conservatoir*) (Там же: 27).

Исследователи выделяют еще одну важную характеристику паронимов, связанную с их речевым употреблением – это способность паронимов к смешению в речи, проистекающая из их этимологической общности.

При смешении паронимов в речи действует механизм, очень напоминающий ложную этимологизацию. Говорящий как бы «выравнивает» смысл, заменяя менее известный ему пароним на другой, похожий по форме и происхождению. Например, принадлежащий к формальному стилю глагол *disburse* (выплачивать из фонда) заменяется более употребительным стилистически нейтральным *disperse* (рассеиваться на большой территории), что приводит к искажению смысла (*Quite an amount of money was dispersed in regional development grants* – Достаточно денег было рассеяно на развитие региональных грантовых проектов) (Там же: 27).

Сам термин паронимии не имеет однозначного определения в лингвистической литературе, что и представляет собой одну из главных сложностей в ее точной трактовке. По мнению М.И. Фоминой, паронимы должны рассматриваться в совокупности с общими представлениями особенностей свойственных омонимии и синонимии с точки зрения сходства и различий (Фомина 2001: 126-127).

В формальном же плане сходство паронимов в английском языке представлено единой корневой морфемой, а различия – аффиксальными морфемами. В своем значении паронимы обычно содержат общие семы, соотнесенные с корневой морфемой: *literal* (буквенный) // *literary* (письменный), *local* (местный) // *locative* (локальный); *tonic* (тоновый) // *topic* (тема) и т. д. (Назарова 1994: 63).

Паронимы используются для гиперболизации, противопоставления, сопоставления, создания каламбуров и т. д.

Согласно В.В. Елисейевой, способность паронимов к смешению в речи привела к тому, что под термином «паронимия» нередко объединяются два

понятия – собственно паронимия, т. е. вид языковых системных отношений между лексическими единицами, и парономазия (или парономасия) – стилистический прием, состоящий в нарочитом сближении слов, имеющих сходство в звучании. Эти слова не обязательно должны быть паронимами, часто для целей автора бывает достаточно случайного звукового совпадения. Использование парономазии позволяет усилить выразительность текста; особенно часто этот прием встречается в поэзии и фольклоре (Елисеева 2003: 27).

Парономазия или анноминация (пароноμάσια с др.-греч. *παρονομασία* *paronomasia*, от *παρά* – возле и *ονομάζω* – называю) описывается, как фигура речи, состоящая в комическом или образном сближении слов, которые вследствие сходства в звучании и частичного совпадения морфемного состава могут иногда ошибочно, но чаще каламбурно использоваться в речи (БСЭ Т. 19:226).

Например: *Betty Botter bought some butter, but she said the butter's bitter*. Скорее всего, такие слова оказываются паронимами.

Таким образом, основываясь на общих представлениях, так или иначе связанных с паронимией, мы приходим к выводу, что она лежит в основе создания особого рода стилистической фигуры – парономазии, сущность которой в свою очередь и определяет процесс намеренного смешения или столкновения слов-паронимов.

Следуя функционально-семантической типологии, О.П. Антипина разделяет паронимы на рекуррентные и окказиональные единицы. К рекуррентным паронимам относятся слова, обладающие близостью фонетической и семантической структур, что может привести к их ошибочному смешению в речи, в то время как окказиональные единицы можно охарактеризовать фонетическим сходством и семантическим различием, которые создаются и вступают в паронимические отношения только в контексте (Антипина 2012: 15).

Рекуррентные паронимы отвечают определенным критериям выделения однокорневых лексем. К этим критериям относятся следующие: 1) фонетическая близость; 2) этимологическое родство единиц; 3) полное или частичное различие в лексическом значении; 4) принадлежность к одной части речи; 5) полная или частичная невозможность взаимозамены в речи вследствие несовпадения сфер лексической сочетаемости; 6) возможность ошибочного смешения в речи в результате общности корня (Шафиков 2004: 53).

Согласно исследованию О.П. Антипиной, адъективный паронимический фонд английского языка был выделен из словарей Macmillan English Dictionary for Advanced Learners и Dictionary of Confucibles A. Рума методом фронтального анализа и насчитывает 356 паронимических пар (Антипина 2012: 14).

Словообразовательный анализ свидетельствует, что суффиксация – значимый и продуктивный способ образования паронимов-прилагательных английского языка. 317 имен прилагательных (89 %) образованы с помощью суффиксов, что позволяет обозначить наиболее продуктивные словообразовательные модели. Самую большую группу (14 %) адъективных паронимов английского языка составляют лексемы с суффиксами *-ed/-ing*: *tired // tiring, shattered // shattering, vexed // vexing, wasted // wasting* и др. Это отглагольные единицы, взаимозамена которых в контексте часто приводит к ошибкам. Прилагательные с суффиксом *-ed* описывают чувства, ощущения субъекта (например, *to be/feel bored/tired/excited*); компоненты с суффиксом *-ing* дают характеристику тому, что заставляет субъекта испытывать такие чувства (например, *a boring film, a tiring trip, an exciting journey*) (Там же: 16).

Паронимы-прилагательные с суффиксами *-ing/-y* составляют 6 % от общего числа единиц, например, *bouncing // bouncy, brooding // broody, stinking // stinky*. Иногда лексемы, составляющие эти паронимические пары, очень близки по смыслу. Например, *stinking* и *stinky* имеют общее значение ‘with a very



unpleasant smell'. Однако лексема *stinking* также означает 'very unpleasant', следовательно, в предложении *I had a stinking cold* замена слова *stinking* на *stinky* будет ошибочной. Анализ ряда других паронимов этой группы позволяет автору заключить, что единицы с суффиксом *-y* имеют значение «обладающий какой-либо характеристикой, качеством», например: *steamy* 'very hot and often full of steam'. Компоненты с суффиксом *-ing* обозначают кого-то / что-то, что влияет на субъект, либо дают характеристику самому субъекту, например: *brooding* 'making you feel as if something bad or dangerous is about to happen'; *steaming* 1) 'very drunk', 2) 'very angry' (Там же: 16).

На третьем месте, по мнению исследователя, по продуктивности (5%) находятся паронимы-прилагательные с суффиксами ***-able (-ible)/-ive (-ative)***: *communicable // communicative, deductible // deductive, permissible // permissive*. Компоненты с суффиксом *-able (-ible)* означают «способный выполнить действие, выраженное глаголом, от которого образовано прилагательное». Единицы с морфемами *-ive (-ative)* выражают значение «имеющий отношение к чему-либо» (Там же: 16).

Словообразовательная модель паронимов-прилагательных с суффиксами ***-able (-ible)/-ous (-ulous)*** дает 4 % единиц: *enviable // envious, credible // credulous* и др. Лексемы с морфемой *-ous (-ulous)* означают «обладающий характеристикой». Анализируя суффикс *-able (-ible)*, автор подчеркивает его продуктивность в словообразовательной структуре имен прилагательных английского языка, что способствует созданию паронимических рядов в сопоставлении с другими суффиксами: *-able/-ed (measurable // measured, sustainable // sustained)*, *-able /-al (-ual) (practicable // practical, sociable // social)*, *-able /-ary (honourable // honourary, imaginable // imaginary)* и т. д. (Там же: 16)

Паронимы-прилагательные с суффиксами ***-ous/-al***, по мнению Антипиной, составляют 4 % от общего числа лексем: *continuous // continual, imperious // imperial, nutritious // nutritional* и др. Латинский суффикс *-al* означает «касающийся, относящийся, принадлежащий». Очевидно, что обозначенные

морфемы близки по значению, следовательно, и лексемы, образованные с помощью этих суффиксов, имеют большое семантическое сходство, что подтверждено словарными дефинициями. Например, паронимы *continuous* и *continual* имеют общее значение ‘continuing without stopping’, но при этом оба слова содержат в своей семантической структуре значения, характерные исключительно для них. Суффикс *-ous* также продуктивен в создании других словопроизводственных моделей паронимичных имен прилагательных, например: *-ous/-ive* (*nutritious // nutritive, tenuous // tentative*), *-ous (-ulous)/-ant (-ent)* (*congruous // congruent, pendulous // pendent*) (Там же: 16).

Паронимы-прилагательные с суффиксами *-(ic)al* также составляют 4 % единиц: *classical // classic, economical // economic, historical // historic, mythical // mythic* и др. В большинстве случаев компоненты с суффиксом *-(ic)al* имеют значение «касающийся, связанный с, относящийся», а лексемы без данного суффикса характеризуются значением «имеющий качества, свойственные понятию, обозначенному существительным, от которого оно образовано» (Там же: 16).

Суффиксация, как способ образования имен прилагательных, весьма типична для паронимов английского языка, и префиксация значительно уступает ей по продуктивности.

Таким образом, автор приходит к заключению, что «ведущим способом словопроизводства английских прилагательных выступает суффиксация» (Там же: 17).

Резюмируя сказанное, необходимо отметить, что аффиксальное словопроизводство является самым важным и продуктивным морфологическим способом образования адъективных паронимов английского языка.

Таким образом, можно выделить продуктивные суффиксальные словообразовательные модели паронимов-прилагательных современного английского языка. На основании анализа ряда работ по вопросу паронимии в

английском языке можно сделать вывод о системном характере паронимов на уровне словообразования и лексической сочетаемости. Овладение структурой паронимических единиц устраняет смешение созвучных однокорневых слов в речи и обеспечивает уместное и точное их словоупотребление.

#### **1. 4. Особенности перевода английских паронимов на русский язык**

С точки зрения практики перевода особенность английских прилагательных с суффиксами *-ic/-ical* сходна с особенностью слов, которые принято называть ложными друзьями переводчика. И в том, и в другом случаях, переводчик может неверно истолковывать форму слова (графическую или фонетическую).

В.В. Акуленко считает, что «значительное место среди «ложных друзей переводчика» занимают случаи межъязыковой омонимии и паронимии» (Акуленко 1969: 14).

«Ложные друзья переводчика» – это лексические единицы, которые близки по написанию или звучанию в языке оригинала и в языке перевода, но отличаются своим смысловым наполнением и направляют переводчика по ложному пути (Апетян 2014: 91).

Л.И. Борисова отмечает, что за последние годы возрос интерес исследователей к категории слов, называемых в литературе по переводу «ложными друзьями переводчика». Этот интерес не случаен. Как показывает анализ переводов, количество ошибок, допускаемых переводчиками в данной категории слов, чрезвычайно высоко. Их часто совершают высококвалифицированные переводчики. Таким образом, исследования данной категории слов обуславливаются потребностями практики перевода (Борисова 1989: 5).

Название «ложные друзья переводчика» – калька с французского *faux amis du traducteur*. Оно впервые появилось в 1928 г. с работы французских ученых М. Кесслера и Ж. Дерокиньи. Существует английский вариант кальки: *false friends* (Perl, Winter, 1972) (Там же: 5).

В советской литературе по переводу укрепилось название «ложные друзья переводчика», которые по определению Р.А. Будагова «хотя и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, все же становится термином». По его мнению, во-первых, это словосочетание не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна; она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками (Будагов 1971: 362).

Как уже было сказано, что понятие «ложные друзья переводчика» включает в свой состав все лексические единицы, которые могут вызвать неправильные ассоциации – межъязыковые омонимы, межъязыковые паронимы, этимологические дублеты и др. (Красоткина 2011: 19)

Что касается межъязыковой омонимии, то она может быть обратимой, то есть восприниматься как таковая двумя носителями языков: *family* как «фамилия», *artist* как «артист», «актер», *character* как «характер». Межъязыковые паронимы реже бывают обратимыми, чаще всего они односторонние, например смешение слов *intelligence* «разум, разведка, разведывание» и *intelligentsia* «интеллигенция», *mayor* «мэр города» и *major* «майор» не возможно для англичанина, но часто наблюдается у русского (Бойцова и др. 2016: 68).

Л.И. Борисова отмечает, что «категория «ложные друзья переводчика» обладает тем преимуществом, что очень точно характеризует переводческое явление. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую или фонетическую, грамматическую, а часто и семантическую общность» (Борисова 1989: 6).

Существует два типа понятия «ложные друзья переводчика»:

1) Полностью ложные слова со сходной орфографией и расходящейся семантикой. Например: *data* часто переводят как «дата», но на самом деле это «данные».

2) Частично ложные со сходной орфографией и, в основном, с общей семантикой (Миньяр 2005: 24). Например: слово *critical* – «решающий» не только «критический».

В английском и русском языках есть огромное количество слов, которые имеют схожее написание или звучание. Главным образом, это заимствования либо из одного языка в другой, либо, что наблюдается чаще, обоими языками из третьего: как правило латинского, греческого, французского (*parliament, diplomat, method, theory, organization* и т. д.). Слова такого рода могут как помогать, так и мешать переводчику. Они помогают в случаях, если за внешним сходством стоит совпадение значений. Вне зависимости от контекста слово *panorama* переводится как «панорама», а *classical music* – как «классическая музыка». Такая лексика называется «интернациональной». Однако, когда слово заимствуется другим языком, оно может приобрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться (Романова 2011: 27).

Исторически «ложные друзья переводчика» – результат взаимовлияния языков, но в ограниченном числе случаев могут появляться в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

По происхождению ложные друзья переводчика можно разделить на следующие группы:

- 1) Случайное совпадение.
- 2) Заимствование слов с последующим изменением их значения.

Когда существует необходимость дать обозначение принципиально новому понятию, для которого нет соответствующего слова в конкретном языке, то прибегают к заимствованию. При этом заимствованное слово часто употребляется не в своем главном значении. Исходя из этого появляются трудности при переводе этого слова в дальнейшем. Например, слово *old-timer*, которое первоначально означало «старик», было заимствовано для обозначения старинного автомобиля.

3) Параллельное заимствование. Два или более языка заимствовали одно слово из одного и того же языка, но значения заимствованных слов при этом отличаются. Показательный пример – слово «ангина». В русском языке это слово означает заболевание горла, связанное с воспалительным процессом. И заимствовано оно было из соответствующего словосочетания в латинском языке: *angina tonsillitis* – «удушье от воспаления миндалин». В то время как, английское слово *angina* можно перевести как «стенокардия» и произошло оно от другого латинского словосочетания: *angina pectoris* – «грудное удушье» (Нимчук и др. 2014: 2).

В английском и русском языках «ложные друзья переводчика», насчитывающие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большом числе случаев в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд.

С семантической точки зрения слова, которые принадлежат к аналогичным или смежным семантическим сферам, или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах, могут ввести в заблуждение; явно случайно совпадающие лексемы, не встречающиеся в одинаковых контекстах (типа англ. *rock* «скала» – русск. рок), не вызывают ложных ассоциаций. Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются (Там же: 3).

Трудности перевода интернациональной лексики заключаются в том, что переводчик, особенно начинающий, часто забывает о таком понятии, как «употребляемость слова» и, будучи под впечатлением знакомой графической формы слова, допускает при переводе буквализмы и нарушает нормы родного языка (языка перевода), особенно в сфере сочетаемости слов. Между тем «слова, ассоциируемые и отождествляемые (из-за сходства в плане

выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу.

Исследователь научно-технического перевода А.Л. Пумпянский отмечает, основные причины, приводящие к ошибкам:

- 1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- 5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
- 6) незнание закономерностей изложения английского материала и способа его передачи на русский язык».

Таким образом, первые две причины ошибок, отмеченные А.Л. Пумпянским – это ошибки по причине незнания особенностей интернациональной лексики (Пумпянский 2000: 78).

Можно предположить, что «ложные друзья переводчика» вводят в заблуждение только новичков. На самом деле, это не всегда так: они также вводят в заблуждение опытных переводчиков, которые отождествляют иностранные слова со словами родного языка. Именно поэтому появляются семантические кальки и случаи нарушений лексической сочетаемости или стилистического согласования.

Однако, нельзя полагать, что высокий уровень владения иностранным языком гарантирует избежания подобных ошибок. Знание языка в большинстве случаев не бывает идеальным, поэтому почти все люди, говорящие на чужом языке, допускают ошибки. Причина таких ошибок в том, что слова из двух языков кажутся идентичными. Переводчик забывает об употребляемости слова и допускает в переводе буквализмы, особенно в области сочетаемости слов. Таким образом, часто при переводе

интернациональных слов на русский нарушаются стилистические нормы и у читателя возникает неадекватный эффект.

Впервые о межъязыковых лексических соответствиях заговорил профессор Я. И. Рецкер, который изложил теорию закономерных соответствий.

Я.И. Рецкер предложил классификацию соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой. В этой классификации выделено три группы соответствий: 1) эквиваленты; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями»); 3) адекватные замены (Рецкер 1974: 58).

Эквиваленты – постоянные, не зависящие от контекста соответствия единиц ИЯ единицам ПЯ. Прежде всего это – однозначные термины. Например, английскому *the United Nations* соответствует русское «Организация Объединенных Наций». Такого рода соответствия независимы от контекста, они всегда постоянны, хотя их сравнительно немного.

Вторая группа – аналоги, или варианты соответствия, – группа значительно более многочисленная. Их можно назвать аналогами по той причине, что между данной единицей ИЯ и соответствующей ей единицей ПЯ устанавливаются аналоговые отношения: среди синонимических единиц ПЯ, соответствующих данной единице ИЯ, подыскивается вариант передачи смысла, наиболее подходящего для данного контекста (Там же: 60). Иными словами, перед нами уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом.

Так, английское слово *fair* можно переводить на русский язык как «честный» и как «справедливый». Словосочетание *fair share* – «справедливая доля». А словосочетание *fair deal* – «честная сделка». Именно контекст словосочетания, в котором употреблено английское слово, повлиял на наш выбор русского соответствия (Там же: 60).



Третью группу закономерных соответствий в классификации Я.И. Рецкера составляют так называемые адекватные замены. К ним переводчик обращается тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляется отход от «буквы подлинника», иными словами употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого» (Там же: 61). Здесь в классификации Я.И. Рецкера выявляется противоречие, поскольку эквиваленты и вариантные соответствия не могут быть поставлены в один ряд с адекватными заменами. На самом деле, первые две группы принимают за основу языковые единицы, которые можно определить как соответствия, в то время как третья группа предполагает не подбор соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ, а определенные действия переводчика по установлению соответствия между теми или иными единицами ИЯ и ПЯ, т. е. речь идет о приемах перевода.

К приемам перевода Я.И. Рецкер относит конкретизацию недифференцированных и абстрактных понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод и компенсацию. Позднее к этим приемам было добавлено так называемое «целостное переосмысление», когда переводчик решает переводить данное слово или выражение, основываясь на понимании целого высказывания, порой отходя от конкретных его элементов весьма далеко. Это можно проиллюстрировать тем, как переводятся, например, фразеологизмы (*A good riddance!* – *Скатертью дорожка!*). Очевидно, здесь намечаются уже принципы описания процесса перевода. В самом деле, Я.И. Рецкер увязывает свою классификацию с действиями переводчика во время осуществления перевода (Там же: 62).

Я.И. Рецкер отмечает, что в сознании переводчика возникают сначала эквиваленты, потом начинается поиск аналогов. Если ни то ни другое не подходит, он прибегает к адекватным заменам. В той же последовательности следует обучать и переводчиков: сначала учить их находить эквиваленты, затем – аналоги, наконец осуществлять адекватные замены.

Особое место в теории Я.И. Рецкера занимает так называемое незакономерное установление эквивалентов, обеспечивающее творческий характер переводческой деятельности, исключая автоматический подбор соответствий.

Надо сказать, что предложенная Я.И. Рецкером классификация закономерных соответствий при переводе неоднократно уточнялась и самим автором, и другими теоретиками перевода (Там же: 62).

Так, по поводу первой группы – эквивалентов – указывалось на то, что эквиваленты могут быть односторонними и двусторонними. Соответствие типа вышеприведенного *the United Nations* – «Организация Объединенных Наций» относится к двусторонним эквивалентам, поскольку английское словосочетание всегда будет переводиться на русский одинаково. То же верно и в отношении перевода в обратную сторону, с русского языка на английский.

Но «однозначная интерпретация языковой единицы в терминах другого языка может иметь место лишь в одном направлении» (Швейцер 1973: 20). Например, русское слово ЭВМ (электронно-вычислительная машина) переводится английским *computer*, но то, в свою очередь, – либо как ЭВМ, либо (в наше время чаще) как компьютер.

В отношении второй группы А.Д. Швейцер предлагает различать несколько видов аналогов (вариантных соответствий) (Там же 1973: 25). Аналоги могут находиться между собой в отношениях синонимии, как в вышеприведенном примере с английским словом *fair* и двумя его русскими соответствиями «справедливый и честный». Но синонимия аналогов, которыми располагает переводчик в ПЯ, бывает не только идеографической (на уровне смысла) или стилистической (хороший, классный, чудесный), когда на выбор того или иного аналога, вариантного соответствия влияет контекст. Она может быть абсолютной, т. е. не зависящей от контекста: *Grand Jury* можно с равным правом перевести и как «Большое жюри» и как «Большой совет присяжных».

Кроме того, в языках существуют многозначные слова, которым в других языках соответствуют слова, не являющиеся друг другу синонимами. Имеются в виду омонимы. Так, английское слово *fair* может переводиться на русский язык и как «честный», и как «белокурый». Выбор того или иного русскоязычного соответствия, будет зависеть от того, в каком словосочетании употреблено слово *fair* в оригинальном тексте на английском языке. Если это, например, словосочетание *by fair means*, то перевод будет «честным путем или честно». Если *fair* употреблено в словосочетании *fair hair*, то его нужно будет перевести как «светлые волосы» (Сдобников 2008: 182-183).

## Выводы по главе I

В первой главе рассмотрены общая характеристика структуры английских прилагательных, суффиксальное образование английских прилагательных, паронимы в английском языке и особенности перевода английских паронимов. Их обзор и анализ позволяет нам сделать следующие выводы.

Прилагательное – часть речи, которая характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. В форме прилагательного нет указания на то, что этот признак развивается во времени как действие, и именно это подразумевается, когда мы говорим об условной устойчивости признака. Все английские прилагательные можно разделить на две группы: качественные и относительные.

С точки зрения структурных особенностей все английские прилагательные подразделяются на три вида: простые, состоящие из одного корня; производные, которые имеют определенные суффиксы и префиксы; и сложные прилагательные, состоящие из двух и более слов. Прилагательные формируются с помощью суффиксации или словосложения.

Словообразовательные суффиксы (стоящие после корня суффиксы и предшествующие корню префиксы) называются внутренними (*inner formatives*). Различие между ними заключается не только в их месте в слове, но также и в том, что префикс, как правило, изменяет только значение слова, а суффикс, создавая новое слово, оформляет его как определенную часть речи. Суффикс обычно выражает более высокую степень обобщения, чем корень, и показывает, к какому более широкому классу принадлежит выраженное словом понятие.

Английские прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* по принадлежности к суффиксальным словообразовательным полям имени прилагательного могут быть отнесены к полю отношения. Прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* относительные, так как косвенно характеризуют предметы, указывая на признаки, связанные с отношением к предмету, месту, времени. Суффикс *-ic* относятся к простым, *-ical* – составным. В основном все прилагательные с

суффиксами *-ic/-ical*, заимствованные из латинского и греческого языков, производные от существительных, относящихся к научной сфере знания, искусству и т.д.

При классификации суффиксов значимым параметром является их смысловая нагрузка, благодаря которой они объединяются в смысловые группы, в частности рассматриваемые суффиксы – это суффиксы со значением сходства. Аффиксальные паронимы имеют общий корень, но разные созвучные аффиксы (приставки, суффиксы), например: *economis* (экономический) и *economical* (экономный).

В английском и русском языках есть огромное множество слов, имеющих сходное написание или звучание. В основном это заимствования – либо из одного языка в другой, либо чаще обоими языками из третьего источника. Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может приобрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться.

Значительное место среди «ложных друзей переводчика» занимают случаи межъязыковой паронимии. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую или фонетическую, грамматическую, а часто и семантическую общность.

Существует два типа понятия «ложные друзья переводчика»:

- 1) полностью ложные слова со сходной орфографией и расходящейся семантикой;
- 2) частично ложные со сходной орфографией и, в основном, с общей семантикой.

Как показывает исследование, большинство анализируемых пар прилагательных относятся ко второму типу.

Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко

переплетаются. Переводчику следует знать как закономерности, так и способы перевода таких лексических единиц.

В классификации Я.И. Рецкера выделено три группы соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой: 1) эквиваленты – однозначные термины; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями») – уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом; 3) адекватные замены, к которым переводчик прибегает тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляется отход от «буквы подлинника», т. е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого».

## Глава II АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ АНГЛИЙСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУФФИКСАМИ *-ic/-ical*

### 2.1. Лексико-семантические особенности английских прилагательных с суффиксами *-ic/-ical*

Прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* представляют собой довольно большую группу лексики в английском языке. Принято считать, что прилагательные с этими суффиксами имеют схожие значения, но на практике это не всегда так. Проблема в том, что несмотря на внешнюю схожесть, некоторые прилагательные имеют разные значения.

Появление первых слов, оканчивающихся на *-ic*, в английском языке датируются среднеанглийским периодом. Согласно Оксфордскому словарю, среди самых первых упомянутых слов были существительные *arithmetic* – 1250 г., *physic* – 1297 г., and *phthisic* – 1340 г., и прилагательные *authentic*, *choleric*, and *phlegmatic* – 1340 г. (Цит. по: Kaunisto 2007: 8).

Как правило, прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* – заимствования из греческого (*-ικος*), латыни (*-icus*) и французского (*-ique*) (Marchand 1969: 294). Хотя во многих случаях источник заимствованного иностранного слова остается невыявленным (Earle 1892: 395; Jespersen 1935: 106; Görlach 1999: 107).

Первое упоминание прилагательных, оканчивающихся на *-ical*, датируются концом 14 века, что немного позже, чем случаи с *-ic*, который позже стал типичным словообразовательным английским суффиксом.

Самые ранние слова на *-ical*, которые можно встретить в Оксфордском словаре – *philosophical* 1374 г. и *poetical* 1384 г. Интересно отметить, что прилагательные *philosophic* 1454 г. и *poetic* 1530 г. вошли в лексику позже, чем те же с суффиксом *-ical*.

В основном, прилагательные с суффиксом *-ical* имели те же словообразовательные модели, что и прилагательные, оканчивающиеся на *-ic*.

Существуют две гипотезы появления слов с суффиксом *-ical* в английском языке. Одни происходят от латинских прилагательных, образованных от существительных, оканчивающихся на *-icus*. Например, от латинского слова *grammaticus*, означающего «грамматик», было образовано латинское прилагательное *grammaticalis*, которое вошло в английский язык как *grammatical*. Иными словами, такие примеры, как *grammatical* пришли в английский язык из латыни (BurrIDGE 2005: 65).

Другие примеры зачастую были образованы при помощи суффикса *-al* от существительных, оканчивающихся на *-ic*, как например, *musical* от *music*, *philosophical* и *poetical* были образованы от слов *philosophique* или *philosophicus* и *poetique* и л и *poeticus*. Суффикс *-al* появился в английском языке из французского, однако, ни Оксфордский словарь, ни грамматические справочники не приводят никаких убедительных данных о том, как *-al* стал английским словообразовательным суффиксом (Marchand 1969: 236). Суффикс *-ical* часто относят к составным суффиксам.

Таких пар на *-ic/-ical*, где форма с *-ical* была зафиксирована в языке раньше, достаточно много. Например: *chirurgic* – 1660 г./*chirurgical* – 1541 г., *emphatic* – 1708 г./*emphatical* – 1555 г., *geometric* – 1630 г./*geometrical* – 1392 г., *heroic* – 1549 г./*heroical* – 1514 г., *monastic* – 1449 г./*monastical* – 1401 г., *sophistic* – 1549 г./*sophistical* – 1483 г., *tactic* – 1604 г./*tactical* – 1570 г., and *theoretic* – 1656 г./*theoretical* – 1616 г. (Barber 1976: 187; Marchand 1969: 241; Urdang 1982: 194; Nevalainen 1999: 403).

Суффикс *-ic* стали использовать в английском языке для словообразования прилагательных около 1600 года.

Х. Маршан объясняет появление пар слов с *-ic* и *-ical* в английском языке следующим образом. Изначально в парах латинских прилагательных, оканчивающихся на *-icus/-icalis*, окончание при заимствовании в английский язык служило показателем принадлежности к части речи – существительное/прилагательное. Например, как в следующих парах *music/musical* и *physic/physical* (Marchand 1969: 241). Таким образом, в



подтверждении этой мысли можно было бы предположить, что все слова на *-ic* должны были быть существительными. Но несколько английских неологизмов того времени с *-ical* никогда не имели соответствующего прилагательного в латыни. Очевидно, что это правило не всегда соблюдалось, поэтому в английском языке и появились прилагательные с суффиксом *-ic* *historic* и *pathetic*, которые вошли немного позже слов с *-ical*. Следует заметить, что заимствованных прилагательных с суффиксом *-ical* из французского мало, так как *ique* – типичный французский суффикс.

Прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* относительные, так как косвенно характеризуют предметы, указывая на признаки, связанные с отношением к предмету, месту, времени. В основном все прилагательные с суффиксами – *-ic* и *-ical*, заимствованные из латинского и греческого языков, производные от существительных, относящихся к научной сфере знания, искусству и т. д.

Прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* относятся к производным, так как структура слов содержит суффиксы. Английские прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* по принадлежности к суффиксальным словообразовательным полям имени прилагательного могут быть отнесены к полю отношения.

Вебстерский и Оксфордский словари определяют значение прилагательных с суффиксом *-ic* как «имеющий качества, свойственные понятию, обозначенному существительным, от которого оно образовано» т. е. другими словами, примеры прилагательных с суффиксом *-ic* тесно связаны с основным значением слова-понятия. Например, *comic* тесно связано с природой комедии, поэтому словосочетание *a comic actor* – «комединый актер». Слово *economic* относится к экономической науке, *economic rationalism* – «экономический рационализм». Слово *historic* означает «связанный с историческими важными событиями, принимавший участие в исторических событиях», *historic event* – «исторически важное событие». Интересно отметить, что все прилагательные, которые были образованы от названий географических мест, национальностей и языков, никогда не имели формы с

*-ical*. Например, *Baltic* (балтийский) или *Arabic* (арабский), *Nordic* (нордический), *Slavic* (славянский), *Semitic* (семитический) (Sweet 1891: 490; Jespersen 1942: 389; Marchand 1969: 243). Прилагательные с суффиксом *-ic* более ограничены в своем значении (Schibsbye 1970: 140). Такие прилагательные как *hypnotic* (гипнотический) и *megalithic* (мегалитический) не имеют формы *-ical*. Это же самое можно в полной мере отнести и к технической лексике.

Слова с суффиксом *-ical* имеют более общий смысл, «касающийся, связанный с, относящийся к». *Comical* означает «смешной, чудной или забавный» как *comical figure* – «смешная, забавная личность». *A comic opera* – «оперетта» – музыкально-театральный жанр, представление преимущественно комедийного характера, в котором вокальные и инструментальные музыкальные номера, а также танцы перемежаются диалогами. Как видно из примеров, смысл становится различным.

Как уже отмечалось, суффиксы *-ic* и *-ical* имеют значение сходства. Прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* обычно образуются от существительных. Например:

history: *historic, historical*

economy: *economic, economical*

**Модель N + ic = A** образует относительные прилагательные книжного и терминологического характера со следующими значениями: 1) «имеющий состав или структуру N»: *atomic* – атомный, *carbonic* – угольный, *iambic* – ямбический; 2) «относящийся к чему либо»: *volcanic* – вулканический, *climatic* – климатический, *Arabic* – арабский; 3) «имеющий сходство с кем-либо или подражающий кому-либо»: *Byronic* – байронический, *Quixotic* – дон-кихотский, *Homeric* – гомеровский, гомерический (Мешков 1976: 77).

Часть прилагательных на *-ic* соотносится с существительными на *-icity*: *atomic* – *atomicity*, *eccentric* – *eccentricity*, другая часть с существительными на *-ism*: *chemic* – *chemism*, *heroic* – *heroism*, *classic* – *classicism*. Прилагательные на *-ic* легко субстантивируются: *an empiric, a critic, an academic, a logic, a tropic*. Различие между субстантивированным *academic* и *academician* состоит в том, что

*academic* – “an academic person, esp. a teacher or student at a college or university”, an *academician* – “a member of an academy”. Дальнейшее словопроизводство можно проиллюстрировать следующими примерами: *electricity, empirical, classicize, classicist, toxicant, toxication* (Мешков 1976: 77; Stockwell 2001: 145).

От прилагательных на *-ical* образуются в основном наречия при помощи суффикса *-ly*. Наречие «*tragically*» было образовано от прилагательного «*tragical*», которое было вытеснено прилагательным «*tragic*». Интересно отметить, что наречие существует в современном языке, а прилагательное вышло из употребления.

Пары суффиксов *-ic* и *-ical* можно считать «конкурирующими», так как они синонимичны. Оба суффикса являются очень продуктивными в настоящее время.

«Изначально сосуществовали два синонимичных прилагательных. Однако, язык не терпит наличие двух слов для одного и того же понятия, и рано или поздно, между ними возникнет конкуренция» (Marchand 1969: 241; Adams 1973: 199).

В настоящее время в английском языке можно найти несколько пар слов с суффиксами *-ic* и *-ical* (*historic/historical, and electric/electrical*). Хотя две формы в парах, таких как *historic/historical* имеют разные значения, различия в этих формах трудно обобщить исходя из слов и нельзя сформулировать, в чем различие между самими суффиксами, так как значения специфичны для каждого слова в отдельности.

В большинстве пар с *-ic* и *-ical*, одна форма стала доминантной, когда речь шла об употреблении (например: *rhetorical* вытесняло *rhetoric, electronic* вытесняло *electronical, tragic* вытесняло *tragical, atomic* вытесняло *atomical*).

Можно было бы предположить, что причиной, по которой слова с морфемой *-olog-* отдают предпочтение суффиксу *-ical*, является компонент *-logic*, который как своего рода «блокирующий эффект» не позволяет использовать суффикс *-ic*, отдавая предпочтение суффиксу *-ical* как

единственной жизнеспособной альтернативе. Изучив 119 прилагательных, оканчивающихся на *-ical*, было выявлено 32 слова, имеющих морфему *-olog-*.

Часто употребляемое слово «*music*» является существительным и фактически никогда не используется как прилагательное, *music – musical*. Такие слова как *public* и *plastic* не только используются и как прилагательные, но и как существительные. Об их двойниках с *-ical* *publical* и *plastical* никто практически не слышал (Lindsay и Aronoff 2013: 148).

Но иногда отдельное слово может приобрести качество, не имеющее ничего общего с основной формой, отличающееся как семантически, так и прагматически. В случае с *electric/electrical* и *historic/historical*, слова в каждой паре приобрели отличительные семантические свойства.

Для некоторых корней слов, имеющих часто употребляемые дублиеты, поиск с помощью Google дает следующих результатов для обоих суффиксов.

| корень слова | -ic           | -ical       | соотношение (-ic/-ical) |
|--------------|---------------|-------------|-------------------------|
| alphabet-    | 27,000,000    | 68,800,000  | 0,39                    |
| alphanumer-  | 12,700,000    | 388,000     | 32,73                   |
| analyt-      | 36,300,000    | 140,000,000 | 0,25                    |
| arithmet-    | 30,300,000    | 1,230,000   | 24,63                   |
| asymmetr-    | 46,200,000    | 41,300,000  | 1,11                    |
| botan-       | 38,200,000    | 113,000,000 | 0,33                    |
| class-       | 1,410,000,000 | 341,000,000 | 4,13                    |
| com-         | 288,000,000   | 17,100,000  | 16,84                   |
| cycl-        | 31,300,000    | 11,100,000  | 2,82                    |
| diabol-      | 371,000       | 7,790,000   | 0,04                    |
| ecclesiast-  | 427,000       | 13,100,000  | 0,03                    |
| econom(y)-   | 646,000,000   | 81,200,000  | 7,95                    |
| egotist-     | 406,000       | 698,000     | 0,58                    |
| electr-      | 1,120,000,000 | 753,000,000 | 1,48                    |
| ellipt-      | 6,900,000     | 21,000,000  | 0,32                    |
| geograph-    | 284,000,000   | 117,000,000 | 2,42                    |
| geomet-      | 159,000,000   | 21,400,000  | 7,42                    |
| graph-       | 806,000,000   | 62,100,000  | 12,9                    |
| histor(y)-   | 375,000,000   | 712,000,000 | 0,52                    |
| iron-        | 36,400,000    | 542,000     | 67,15                   |
| logist-      | 54,300,000    | 13,100,000  | 4,14                    |
| lyr-         | 107,000,000   | 31,900,000  | 3,35                    |
| mag-         | 750,000,000   | 239,000,000 | 3,13                    |
| metr-        | 114,000,000   | 2,850,000   | 40                      |
| myth-        | 13,400,000 r  | 40,400,000  | 0,33                    |
| opt-         | 85,100,000    | 299,000,000 | 0,28                    |

|            |             |             |        |
|------------|-------------|-------------|--------|
| parasit-   | 15,900,000  | 395,000     | 40,25  |
| parenthet- | 134,000     | 1,540,000   | 0,08   |
| pedagog-   | 3,700,000   | 12,600,000  | 0,29   |
| period-    | 78,800,000  | 21,600,000  | 3,64   |
| philosoph- | 3,170,000   | 55,500,000  | 0,05   |
| poet-      | 43,100,000  | 5,830,000   | 7,39   |
| polem-     | 3,120,000   | 1,430,000   | 2,18   |
| polit-     | 24,900,000  | 679,000,000 | 0,03   |
| problemat- | 52,700,000  | 570,000     | 92,45  |
| prophet-   | 17,300,000  | 355,000     | 48,73  |
| psych-     | 54,500,000  | 351,000     | 155,27 |
| rhythm-    | 21,100,000  | 355,000     | 59,43  |
| strateg-   | 336,000,000 | 508,000     | 661,41 |
| sto-       | 9,050,000   | 380,000     | 23,81  |
| symmetr-   | 25,900,000  | 28,600,000  | 0,91   |
| theoret-   | 6,360,000   | 132,000,000 | 0,04   |
| trag-      | 75,300,000  | 355,000     | 212,11 |
| uneconom-  | 528,000     | 568,000     | 0,92   |

Исходя из вышеприведенных пар прилагательных, можно сделать следующий вывод, что у большинства однокоренных слов очевидно, что частотность употребления форм с суффиксом *-ic* преобладает над *-ical*. В ходе исследования было выявлено, что из 509 прилагательных слов с суффиксом *-ical* – 119, с *-ic* – 346, однокоренных дублетов *-ic/ical* – 44 (см. Приложение). Проанализировав количество порожденных слов, становится очевидно, что суффикс *-ic* более продуктивен, чем *-ical*, несмотря на тот факт, что суффикс *-ical* дольше существует в языке. Филологи Марсден, Тод, Хэнкок и Росс также придерживаются этого мнения (Marsden 1985: 29; Todd 1986: 157; Ross 1998: 41). Из 44 однокоренных дублетов 11 пар являются паронимами, т. е. основное семантическое значение различно.

Прилагательные с суффиксами *-ic* и *-ical* в большинстве случаев имеют схожую семантику, но некоторые пары данных прилагательных при внешнем сходстве имеют разное значение (Marchand 1969: 242, Adams 2001: 36). Примерами аффиксальной паронимии являются такие производные относительные прилагательные как:

### 1) **classic/classical**

Появление английского слова «classic» от французского *classique* датируется около 1610-х гг. Во французский слово пришло из латинского

*classicus* со значением «относящийся к высшему классу римского общества, следовательно, «превосходящий другого» от *classis*. Впервые в английском языке значение «первый класс», т. е. «принадлежащий классикам греческой и римской античности» было зафиксировано около 1620-х гг.

Появление в английском слова «classical» со значением «of the highest rank – высокосортный» (изначально в литературе) датируется 1590-х гг. Словосочетание «classical music» (классическая музыка) было зафиксировано в 1836 г. для противопоставления понятию «romantic music» (музыка романтизма).

**classic** – классический, всемирно известный, знаменитый; относящийся к традиционному, узнаваемому стилю; типичный:

1. Judged over a period of time to be of the highest quality and outstanding of its kind:

*a classic novel* – классический роман

*a classic car* – классическая модель автомобиля

*the classic film 'Gone with the Wind'* – классический (знаменитый) фильм «Унесенные ветром»

1.1 (Of a garment or design) of a simple, elegant style not greatly subject to changes in fashion: *this classic navy blazer* – классический блейзер темно-синего цвета

2. Very typical of its kind (example/mistake/case etc):

*the classic symptoms of flu* – типичные симптомы гриппа.

*Hamlet is the classic example of a traged.* – Гамлет является типичным примером трагедии.

**classical** – классический, античный, относящийся к культуре Древней Греции, Древнего Рима или к «классическому» периоду европейской культуры:

1. Relating to ancient Greek or Latin literature, art, or culture:

*classical mythology* – античная мифология

*classical Latin (languages)* – классическая латынь (языки)

*classical literature* – античная литература

1.1(Of art or architecture) influenced by ancient Greek or Roman forms or principles: *the classical house at Buscot Park* – Дом в классическом стиле в парке Баскот.

2 . Representing an exemplary standard within a traditional and long-established form or style: *classical ballet/dance* – классический балет/танец

2.1 Relating to the first significant period of an area of study: *classical mechanics* – теоретическая механика

3. *Physics* Relating to or based upon concepts and theories which preceded the theories of relativity and quantum mechanics; Newtonian: *classical physics* – классическая физика

4 . Serious music by people like Mozart and Stravinsky: *classical music* – классическая музыка.

### **Общий вывод (classic/classical)**

Прилагательное «classic» имеет семантически более близко к исходному слову-понятию, от которого образовано и положительную оценочную окраску (*of the highest quality* – «высококачественный»). Кроме первого значения, у слова «classic» имеется переносное значение «typical – типичный». Обычно второе значение сочетается со следующими словами: *example, mistake, case* и т. д. Прилагательное «classic» – более универсально применимое понятие, в то время как прилагательное «classical» имеет более ограниченную, специфичную направленность, так как оно употребляется в историческом и культурном значении. Прилагательное «classic» более часто употребляемое слово, чем «classical». Между двумя прилагательными не обнаружено пересечения значений. Эти дублиеты имеют префиксальные формы: *neo-, post-*.

Необходимо отметить, что слово *classic* означает «с течением времени ставший высококачественным, отличным», например, *Ford directed many classic Westerns* – Джон Форд снял много классических вестернов. Слово *classical* имеет значение «относящийся к культуре Древней Греции, Древнего Рима или к «классическому периоду европейской культуры», например, *the museum was built in the classical style* – Музей был построен в классическом стиле. Считают, что великое искусство (Great art) сочетается со словом

*classic*, если только не имеют в виду архитектуру, созданную по античным канонам. Словосочетание *classical music* – классическая музыка является исключением из этого правила, так как это прилагательное описывает определенные правила создания музыки, которые появились в конце XVIII века и являлись официальными для всех.

## 2) comic/comical

Появление в английском слова «comic» от латинского *comicus* «комедия, то, что представлено в комедии, в комедийном стиле» датируется концом 14 века. В латинский язык слово было заимствовано из греческого *komikos* «относящийся к комедии». Значение «преднамеренно смешной» впервые было зафиксировано в 1791 г.

В конце 15 века от слова «comic» (лат. *comicus*) + *-al* произошло «comical». Значение «смешной» появилось в 1680-х гг.

**comic** – комедийный (относится к жанру комедии), юмористический, шуточный:

### 1. Causing or meant to cause laughter:

*a comic monologue* – юмористический монолог

*comic situations* – смешные ситуации

*a comic sense* – шуточный смысл

### 1.1 Relating to or in the style of comedy:

*a comic actor* – комедийный актёр

*a comic drama* – комедийная драма

*a comic opera* – оперетта

**comical** – потешный, забавный, смешной, нелепый.

1. Amusing, especially in a ludicrous or absurd way: *a series of comical misunderstandings* – цепь нелепых недоразумений

## Общий вывод (comic/comical)

Слово «comic» употребляется для обозначения чего-то, что в основе имеет комедийное происхождение, цель и жанр. «Comical» используется для обозначения чего-то, что имеет произведенный комедией эффект, намеренный или нет. Из этих дублетов «comic» – более часто употребляемое



слово. Прилагательное «comic» имеет семантически прямую связь с исходным словом-понятием, от которого образовано, соответственно «comical» – менее тесную связь со словом-понятием. Слово «comic» более специфично по значению, а «comical» обозначает более общее понятие. «Comical» при этом имеет менее позитивную, а часто негативную оценочную окраску (*funny in a ludicrous or absurd way* – «смехотворный, абсурдный»). Если анализировать в современном английском языке сочетаемость этих слов, то «comic» часто употребляется с такими словами, как: *actor, opera, energy, effect*, а «comical»: *story, moment* и т. д.

### 3) economic/economical

Появление в английском слова «economic» – «имеющий отношение к домашнему хозяйству», датируется 1590-х гг. Вероятно это сокращенная форма от «economical» или от французского *économique* или напрямую от латинского *economicus*, что значит внутренняя экономика, или от греческого *oikonomikos* – «занимающийся управлением домашнего хозяйства или семьи».

Значение «имеющий отношение к науке экономики» датируется 1835 г. и сейчас является основным значением, а *economical* сохранил более старое значение «экономный». Появление в английском слова «economical» – «имеющий отношение к домашнему хозяйству», датируется 1570-х гг. Значение «имеющий отношение к политической экономике» датируется 1781 г., но через некоторое время значение было зафиксировано как «экономный, расчетливый».

**economic** – экономический (относящийся к экономической науке); рентабельный, экономически выгодный; экономичный

1. Relating to economics or the economy: *the government's economic policy* – экономическая политика правительства

1.1(Of a subject) considered in relation to trade, industry, and the creation of wealth:

*economic history* – экономическая история

*economic issues* – экономические проблемы

*the current economic climate* – нынешнее экономическое состояние

*economic growth/cooperation/development/reform* – экономический рост/экономическое сотрудничество/экономическое развитие/экономическая реформа

2. Justified in terms of profitability: *Many organizations must become larger if they are to remain economic* [Oxford] – Многие организации должны стать крупнее, если они хотят оставаться рентабельными.

2.1 Requiring fewer resources or costing less money: *an economic use of home heating oil* – экономичное использование бытового жидкого топлива

**economical** – экономичный, экономный, бережливый:

1. Giving good value or return in relation to the money, time, or effort expended: *a small, economical car* – маленькая, экономичная машина

1.1 (Of a person or lifestyle) careful not to waste money or resources:

*He was economical in all areas of life* – Он был экономным во всем

1.2 Using no more of something than is necessary:

*an economical use of space* – экономное использование пространства

*an economical prose style* (one that uses no unnecessary words) – сдержанный стиль литературного произведения

### **Общий вывод (economic/economical)**

Слово «economic» означает «имеющий, отношение к науке экономики или связанный с экономикой». Оно более специфично по значению, тесно связано с научной сферой. Слово «economical» употребляется для обозначения «экономичный, экономный, бережливый» и имеет более общее значение. Слово с *-ical* формой употребляется в переносном значении и имеет положительную оценочную окраску (*thrifty, saving* – «экономный»). Следует отметить, что у дублетов *economic/economical* наблюдается пересечение значений (*economic: Justified in terms of profitability/economical: Giving good value or return in relation to the money, time, or effort expended*), например, *an economic use of home heating oil* – экономичное использование бытового

жидкого топлива; an *economical use of space* – экономное использование пространства. В современном английском языке прилагательное «economic» по частотности употребления превосходит слово «economical». У прилагательного «economic» имеются префиксальные формы: *uneconomic*, *socioeconomic*.

#### 4) electric/electrical

В 1640-х гг. «electric» впервые было использовано физиком Томасом Брауном (1605-1682), в английском языке. Слово было заимствовано из греческого *ēlektron*, означающий «amber – янтарь», также известное как «pale gold – бледное золото», так как при натирании об янтарь предмет электризовался. В 1630-х гг. слово «electrical» появилось в английском языке от «electric» путем добавления суффикса *-al*.

**electric** – это слово используется с названиями конкретных приспособлений, которые используют электричество для работы, электрический; возбужденный, наэлектризованный:

1. Of, worked by, charged with, or producing electricity:

*an electric car* – электромобиль

*an electric cooker* – электрическая плита

*an electric light* – электрический свет

*an electric current/charge* – электрический ток/заряд

*an electric plug/socket* – вилка электроприбора/ электророзетка

1.1 (Of a musical instrument) amplified through a loudspeaker: *an electric guitar* – электрическая гитара

2. Having or producing a sudden sense of thrilling excitement: *The atmosphere was electric* – Атмосфера была наэлектризованной.

**electrical** – это слово используется с более общими понятиями, электрический, имеющий отношение к электричеству:

1. Concerned with, operating by, or producing electricity:  
*electrical appliances* / *equipment/goods* – электрическое устройство/оборудование/электротехника

*electrical energy* – электроэнергия

*an electrical current/charge* – электрический ток/заряд

*an electrical outlet/socket/plug* – электророзетка/вилка электроприбора

*an electrical switch* – электрический выключатель

2. (Of a company or shop) manufacturing or selling electrical appliances:

*electrical store* – магазин электрооборудования

### **Общий вывод (electric/electrical)**

Слово «electric» используется с названиями конкретных приспособлений, которые используют электричество для работы, а «electrical» употребляется с более общими понятиями, например, *an electric car, an electric cooker, electrical appliances, equipment, goods, devices*. Интересно отметить, что у слова «electric» имеется метафорическое значение (*sense of thrilling excitement* – «возбужденный») и положительный оттенок. Этот фактор может различать значения между этими дублетами. Аффиксальная пара *electric/electrical* имеет отношение к техническим терминам, поэтому у этих дублетов существуют определенная возможность взаимозаменяемости в некоторых контекстах: *electric/electrical current; electric/ electrical charge; electric/ electrical shock; electric/ electrical socket; electric/ electrical plug*. В современном английском языке прилагательное «electric» по частотности употребления превосходит слово «electrical». У прилагательного «electric» имеются префиксальные формы: *non-electric, photoelectric*

### **5) graphic/graphical**

Датируется серединой 17 века, в английский пришло из латыни *graphicus* от греческого *graphikós* – от существительного *graphē* «написание, рисование».

**graphic** – графический; наглядный, изобразительный; (геология) симплектический

1. Relating to visual art, especially involving drawing, engraving, or lettering:

*mature graphic work* – проработанный чертеж детали

*graphic novels* – комиксы

1.1 Computing Relating to or denoting a visual image: *graphic images* – графические изображения

2. Giving clear and vividly explicit details: *a graphic account of the riots* – яркое (образное) описание восстания

3. Of or in the form of a graph.

4. [ATTRIBUTIVE] Geology Of or denoting rocks having a surface texture resembling cuneiform writing.

**graphical** – относящийся к формам графики; к изобразительному искусству или графическим устройствам машины

1. Relating to or in the form of a graph: *I have a strong belief in the value of graphical presentation* – У меня есть твердая уверенность в ценности графического представления.

*a unique graphical football analysis* – уникальный графический футбольный анализ

2. Relating to visual art or computer graphics: *a high-resolution graphical display* – графический индикатор (изображение) с высокой разрешающей способностью

### **Общий вывод (graphic/graphical)**

Если сравнивать основное значение, то слово «graphic» означает «имеющий отношение к изобразительному искусству», особенно это касается чертежей, гравировок, надписей, а «graphical» – «относящийся или имеющий форму графика». Прилагательное «graphic» имеет семантически прямую связь с исходным словом-понятием, от которого образовано, соответственно «graphical» – менее тесную связь со словом-понятием. Интересно отметить, что слово «graphic» имеет положительную оценочную окраску (*Giving clear and vividly explicit details* – «яркий и четко выраженные детали»). Этот фактор способствует при выявлении различий значений между данной парой прилагательных. Аффиксальная пара *graphic/graphical* относятся к специфической сфере, поэтому у этих дублетов существуют определенная возможность взаимозаменяемости в некоторых контекстах: *graphic/graphical analysis; graphic/graphical form*. В современном английском языке «graphic» употребляется со следующими словами: *novels, design, images*; «graphical» со следующими словами: *display, guide, tools* и т. д. Прилагательное «graphic» по частотности превосходит слово «graphical». У прилагательного «graphic» имеются префиксальные формы: *photographic, telegraphic* и т. д.

## 6) historic/historical

В английском языке слово «historic» появилось в 1660-х гг. (инверсная деривация от *historical*, возможно под влиянием французского *historique*). С 1794 г. имеет значение «то, что отмечено или то, чему уделено внимание в истории».

Изначально слово заимствовано из греческого *historikós* от существительного *historia* в латинский язык *historicus*, в начале 15 века появилось в английском «historical». Самой ранней формой слова в английском языке было *historial* (конец 14 века, от позднелатинского «*historialis*»), что означало «принадлежащий к истории, имеющий отношение к истории», а также «исторической важности» (с начала 15 века).

**historic** – исторически важный, замечательный (связанный с исторически важными событиями, принимавший участие в исторических событиях):

1. Famous or important in history, or potentially so:

*the numerous historic sites* – многочисленные исторические места;

*a historic occasion/decision/day/visit/victory* – событие исторического значения/исторически значимое решение/исторический день/исторический визит/значимая победа

1.1 *archaic* Of or concerning history; of the past: *eruptions in historic times* – отсылка к историческим временам

2. *Grammar* (Of a tense) used in the narration of past events, especially Latin and Greek imperfect and pluperfect.

**historical** – относящийся к прошлому, исторически установленный, относящийся к исторической науке, описывающий исторические события или реально существовавший:

1. Of or concerning history or past events: *historical evidence* – исторические свидетельства (факты)

1.1 Belonging to the past: *a famous historical figure* – известная историческая личность

2. (Especially of a novel or film, drama) set in the past: *This writer is famous for his historical novels* – Автор известен своими историческими романами.

3. (Of the study of a subject) based on an analysis of its development over a period: *For the Darwinians, biogeography became a historical science* – Для дарвинистов биография стала исторической наукой.

### **Общий вывод (historic/historical)**

Основное различие по значению между данной парой прилагательных следующее: «historic» – «важный, значительный, знаменитый в истории» (*historic event* – «исторически важное событие»), в то время как «historical» – «имеющий отношение непосредственно к истории, историческому событию» (*historical event* – «историческое событие, которое произошло раньше»). В этих двух словах заключены разные смысловые оттенки. Проблема заключается в определении семантической близости, так как трудно сказать, какое прилагательное ближе к слову-понятию «история».

Слово «historic» более специфично по значению, а «historical» обозначает более общее понятие. В современном английском языке прилагательное «historical» по частотности употребления превосходит слово «historic».

### **7) magic/magical**

Конец 14 века от старофранцузского *magique*, которое пришло из латинского от *magicus*, в латинском появилось от греческого *magikos* от существительного *magike*. Словосочетание «Magic carpet» – *ковер-самолет* впервые было упомянуто в 1816 г. Слово «magical» появилось в 1550-х гг. от слова *magic* путем добавления суффикса *-al*.

**magic** – магический, волшебный, наделенный волшебными свойствами; очаровательный, превосходный:

1. Having or apparently having supernatural powers:

*a magic wand* – волшебная палочка;

*Building a Magic Kingdom* – Создание волшебного королевства

1.1[ATTRIBUTIVE] Very effective in producing the desired results

2. *British informal* Wonderful; exciting: *It was a great time, magic* – Было замечательно, просто здорово!

**magical** – волшебный, загадочный, прекрасный, невероятный:

1. Relating to, using, or resembling magic: *magical healing powers* – волшебная целительная сила

2. Beautiful or delightful in a way that seems removed from everyday life: *a magical evening of pure nostalgia* – необыкновенный вечер чистой ностальгии.

### **Общий вывод (magic/magical)**

Слово «magic» означает «имеющий сверхъестественные силы», а «magical» означает «похожий на волшебство». Прилагательное «magic» имеет семантически прямую связь с исходным словом-понятием, от которого образовано, соответственно «magical» – менее тесную связь со словом-понятием. Слово «magic» более специфично по значению, а «magical» обозначает более общее понятие. Прилагательное «magic» имеет переносное значение и позитивную оценочную окраску (*wonderful; exciting*). В современном английском языке прилагательное «magic» по частотности употребления превосходит слово «magical».

### **8) metric/ metrical**

В начале 15 века появилось слово «metrical» от латинского *metricus* из греческого *metrikos*, от существительного *metron* (поэтический метр, размер) со значением «относящийся к стихосложению». В староанглийском языке существовало прилагательное «meterlic» с этим значением.

От французского слово *métrique* произошло английское прилагательное «metric» в середине 19 века со значением «относящийся к метрической системе измерения», в этом смысле «metrical» зафиксировано в 1797 г.

В английском языке существуют два основных определения слово «metric».

**metric** – метрический (относящийся к десятичной системе мер); ритмизованный

1. Relating to or based on the metre as a unit of length: *a metric tonne* – метрическая тонна

1.1 Relating to or using the metric system

2. Relating to or composed in a poetic metre: *the public recitation of metric, rhyming verse* – публичное чтение метрического рифмованного стихотворения



### 3. Mathematics & Physics relating to or denoting a metric:

*the metric equation of Minkowski space-time* – метрическое уравнение пространства-времени Минковского

**metrical** – ритмизованный; измерительный

1. *technical* written in the form of poetry, with a pattern of strong and weak beats: *metrical translations of the Psalms* – ритмизованный перевод Псалмов

2. Of or involving measurement: *a metrical analysis of male and female scapulae* – измерительный анализ лопатки мужчин и женщин

#### **Общий вывод (metric/metrical)**

Основное различие по значению между данной парой прилагательных следующее: «metric» – метрический (относящийся к десятичной системе мер), в то время как «metrical» – ритмизованный. В этих двух словах имеются разные смысловые оттенки. Прилагательное «metrical» имеет семантически прямую связь с исходным словом-понятием, от которого оно образовано. Одно слово относится к научной, а другое – к литературной сфере, поэтому они специфичны по значению. В современном английском языке прилагательное «metric» по частотности употребления превосходит слово «metrical». Оксфордский словарь свидетельствует, что некоторые значения пары прилагательных metric/metrical пересекаются, но не обнаружена взаимозаменяемость в контекстах. У прилагательного «metrical» имеется префиксальная форма: *unmetrical*

#### **9) mythic/ mythical**

В 1660-х гг. слово «mythic» появилось в английском из латыни *mythicus* (*legendary*) от греческого *muthikos* от существительного *muthos* (*myth*). В 1670-х гг. слово «mythical» образовано от *mythic* + суффикс *-al*.

**mythic** – мифический; легендарный; неслыханный по масштабу

1. *very great or famous: He became a mythic figure in publishing* – Он стал человеком легендой в издательском деле.

2. *mythic proportions very great size or importance: hero of mythic proportions* – герой неслыханных масштабов

**mythical** – существующий лишь в мифах или сказках; вымышленный, изобретенный

1. existing only in an ancient story: *one of Denmark's greatest mythical heroes* – один из самых великих датских мифических героев

2. imagined or invented: *A mythical customer whose name appears in brochures promoting the bank's services* – Вымышленный клиент, чье имя появляется в рекламном буклете по банковским услугам.

### **Общий вывод (mythic/mythical)**

Прилагательные «mythic» имеет значение «легендарный, неслыханный по масштабу, т. е. очень огромный или важный», в то время как, «mythical» – «существующий лишь в мифах, сказках или вымышленный». В этих двух словах имеются разные смысловые оттенки, которые позволяют считать их паронимами. Прилагательное «mythical» имеет семантически более прямую связь с исходным словом-понятием, чем «mythic». У слова «mythic» имеется положительная оценочная окраска (*very great or famous*). У этих дублетов существует определенная возможность взаимозаменяемости в некоторых контекстах: *mythic/mythical creatures*. В современном английском языке прилагательное «mythical» по частотности употребления превосходит слово «mythic».

### **10) optic/optical**

Появление слова «optic» датируется началом 15 века. «Optic» было заимствовано из французского от *optique, obtique* (1300 в.), которое пришло из латинского *opticus* от греческого *optikós*. В 1560-х гг., от слова *optic* + *-al*. Значение абстрактное искусство от «abstract art», существует с 1964.

**optic** – оптический, глазной

1. Relating to the eye or vision. the optic nerve: *optic neuropathy* – оптическая нейропатия

**optical** – оптический, зрительный, относящийся к оп-искусству, визуальный

1. Relating to sight, especially in relation to the action of light: *optical illusions* – оптический обман

1.1 Constructed to assist sight: *an optical aid* – оптические устройства (аппаратура)

1.2 Relating to the science of optics.

2. *Physics* Operating in or employing the visible part of the electromagnetic spectrum: *optical telescopes* – оптический телескоп

2.1 *Electronics* (Of a device) requiring electromagnetic radiation for its operation: *integrated optical circuits* – интегральная оптическая схема

### **Общий вывод «optic/optical»**

Прилагательное «optic» означает «имеющий отношение к глазу или зрению», а «optical» – «относящийся к зрению, особенно в отношении действия света». Слово «optic» семантически более близко к исходному слову. Оба слова специфичны, так как они относятся к научной или медицинской сферам. Прилагательное «optical» по частотности употребления превосходит слово «optic».

### **11) politic/political**

В начале 15 века слово «politic» было заимствовано из французского *politique* от латинского *politicus* из греческого *politikos*. Было вытеснено словом «political», которое существует с 16 века в английском языке. С середины 15 века «politic» приобрело значение *prudent, judicious* – «разумный».

**politic** – дипломатичный, разумный

1. (Of an action) seeming sensible and judicious in the circumstances [WITH INFINITIVE]: *I did not think it politic to express my reservations* – Я не думал, что это разумно выражать (высказывать) мои сомнения.

1.1 (also politick) *archaic* (Of a person) prudent and sagacious: *Henry of Navarre was a resolute, active, and politick prince* – Генрих Наваррский был решительным, действующим и благоразумным.

**political** – политический; партийный; заинтересованный в политике;

1. Relating to the government or public affairs of a country: *a period of political and economic stability* – период политической и экономической стабильности

2. Relating to the ideas or strategies of a particular party or group in politics: *a decision taken for purely political reasons* – решение принято по чисто политическим причинам

3. Interested in or active in politics: *I'm not very political* – я не интересуюсь политикой.

4. Motivated by a person's beliefs or actions concerning politics (мотивированный человеческими убеждениями или действиями, связанными с политикой):

*a political crime* – политическое преступление

*political values* – политические ценности

*political beliefs* – политические убеждения

5. chiefly *derogatory*. Done or acting in the interests of status or power within an organization rather than as a matter of principle (*негативный*: действующий в интересах статуса или власти в организации, а не по принципам):

*political expediency* – политическая выгода

*political considerations* – политические соображения

### **Общий вывод (politic/political)**

Прилагательное «politic» имеет значение «разумный в различных обстоятельствах», а «political» – «относящийся к политической деятельности». Слово «political» имеет семантически прямую связь с исходным словом-понятием, от которого образовано, соответственно «politic» имеет менее тесную связь со словом-понятием. «Political» более специфично, так как слово имеет отношение к политической сфере, а «politic» означает более общее понятие. Прилагательное «politic» имеет положительную оценочную окраску (*sensible and judicious*). Из данной пары прилагательных «political» – более часто употребляемое слово в современном английском языке. У слова «politic» имеется префиксальная форма: *impolitic*

Принимая во внимание результаты исследования, можно определить основные характеристики слов с суффиксами *-ic* и *-ical*:

| <b>-ic</b>           | <b>-ical</b> |
|----------------------|--------------|
| quality and category | quality      |

|                                       |                                                           |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| direct connection to root substantive | less direct connection to root substantive (wider senses) |
| specific                              | less specific/more general                                |
| genuine                               | resembling / imitation                                    |
| positive                              | less positive or negative                                 |
| scientific, medical terms             | wider common use                                          |
| prefixed forms                        |                                                           |

## 2.2. Особенности перевода английских прилагательных с суффиксами -ic/-ical на русский язык

Паронимы могут частично совпадать по морфологическому составу, нередко обладая этимологическим родством. Из-за их этимологической общности паронимы обладают способностью к смешению в речи. С семантической точки зрения слова, которые принадлежат к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах, могут ввести в заблуждение.

Необходимо отметить, что при переводе на русский язык паронимичных дублетов не всегда возможно сохранить семантические различия, т. е. эти дублеты – не аффиксальные паронимы в русском языке. Это, как правило, однозначный эквивалент для различных словосочетаний на основе аффиксальных паронимов, к примеру, *electric/electrical* переводится как *электрический*. Теперь рассмотрим особенности перевода на русский на следующих примерах:

1 ) **classic**: классический, всемирно известный, знаменитый; типичный; относящийся к традиционному, узнаваемому стилю

1. On the other hand, the *classic* Bergman *movie*, *The Seventh Seal*, has already addressed this one (*The daily beast*). – С другой стороны, в *классическом фильме* Бергмана «Седьмая печать» уже говорилось об этом.

Словосочетание *the classic Bergman movie* передано на русский язык как «классический фильм Бергмана». При переводе был использован эквивалент, который дает словарь, выбор обусловлен тем, что «классический» в данном предложении означает «всемирно известный, относящийся к традиционному, узнаваемому стилю в кинематографии».

2. The Coca-Cola bottle is one of the *classic designs* of the last century (Longman). – Бутылка Кока-колы имеет один из *классических дизайнов* прошлого века.

При передаче словосочетания *the classic designs* на русский язык прилагательное «classic» переведено эквивалентом «классический», так как дизайн бутылки Кока-колы остается неизменным, традиционным и узнаваемым на протяжении долгого времени.

3. This could become a *classic example* of government failure, where too much intervention can cause the market to stop functioning (The daily beast). – Это могло бы стать *типичным примером* неудачной работы правительства, так как излишнее вмешательство может привести к тому, что рыночные механизмы перестанут работать.

При переводе данного словосочетания *a classic example of government failure* был использован эквивалент «типичный» (пример неудачной работы правительства), потому что когда речь идет о примере, ошибках или случаях, то сочетаем с прилагательным «типичны», выбор очевиден.

**classical:** классический, античный, относящийся к культуре Древней Греции, Древнего Рима или к «классическому» периоду европейской культуры

1. Moscow metro opens virtual library of Russian *classical literature* (Novels by Pushkin, Chekhov and Tolstoy available for free download by commuters) (The Guardian). – Московское метро открывает виртуальную библиотеку русской *классической литературы* (романы Пушкина, Чехова и Толстого доступны для бесплатного скачивания на компьютеры).

Словосочетание *Russian classical literature* передано на русский язык «русская классическая литература». Выбор данного эквивалента обусловлен контекстом, так как перечисляются такие авторы, как Пушкин, Чехов и Толстой, которые признаны классиками как в России, так и зарубежом.

2. This piece is also the furthest from the traditional style of *classical ballet* and offers a good reflection of the state of contemporary ballet (Oxford). – Эта часть также далека от традиционного стиля *классического балета* и хорошо отражает положение современного балета.

При передаче фразы *the traditional style of classical ballet* был использован эквивалент «классический», так как сам контекст определил выбор эквивалента: *classical ballet/ contemporary ballet*.

3. Quantum rules allow connections forbidden by *classical physics* (The Guardian). – Законы Квантовой физики разрешают соединения запрещенные законами *классической физики*.

На выбор данного эквивалента «классический» в словосочетании *classical physics* повлиял контекст, так как классическая физика – физика до появления квантовой теории и теории относительности. Основы классической физики были заложены в Эпоху Возрождения рядом учёных, из которых особенно выделяют Ньютона – создателя классической механики.

4. The researchers have discovered that playing *classical music* to the animals reduces abnormal behaviours such as swaying, pacing and trunk tossing, although they said elephants don't seem to have a favourite composer (The Guardian). – Исследователи обнаружили, что при прослушивании *классической музыки* у животных уменьшается аномальное поведение такое, как покачивание, хождение взад и вперед и размахивание хоботом, хотя говорят, что у слонов, по-видимому, нет любимого композитора.

На русский язык прилагательное *classical* передано «классическая», так как входит в словосочетание *classical music* – «классическая музыка». Выбор эквивалента обусловлен традицией употребления в русском языке.

2) **comic**: комедийный (относится к жанру комедии), юмористический, шуточный

1. This is the theatrical ambition of every *comic actor* who dreams of going beyond comedy to tragedy (Oxford). – Желание любого театралного *комедийного актера* сыграть трагедийную роль.

При передаче с английского на русский язык был использован словарный эквивалент «комедийный», так как из контекста видно, что речь идет о таком жанре, как комедия.

2. The seeds of the *actor* and comedian's brilliance were visible in his early stage shows—remembered here as fizzing explosions of *comic energy* and invention (The daily beast) . – Задатки актерского и комедийного мастерства были видны с самого начала его карьеры, упомянутые уже как блестящие взрывы *комической энергии* и изобретательности.

Словосочетание *comic energy* передано на русский как «комическая энергия», потому что в предложении речь идет о комедии, поэтому выбран эквивалент «комический», так как данный жанр вызывает обычно комический эффект у читателей или зрителей.

**comical:** потешный, забавный, смешной, нелепый

1. Everybody has a *comical* French-shower *story* (The daily beast). – У каждого есть своя *забавная история*, связанная с принятием душа во Франции.

Словосочетание *a comical French-shower story* было передано на русский язык как «забавная история, связанная с принятием душа во Франции», потому что *French-shower* означает «использовать большое количество парфюма или дезодоранта вместо принятия душа или ванны». Существуют расхожее мнение, что французы не очень любят мыться. Выбор данного эквивалента обусловлен контекстом, так как смешные жизненные ситуации рассказывают для того, чтобы позабавить собеседника.

2. It's ironic then that the most *comical moments* in Miss Lonelyhearts come from these letters, whose authors sign their names “Desperate,” “Disillusion-with-tubercular husband,” “Broken-hearted,” and “Sick-of-It-All (The daily beast). – Как ни парадоксально, но самые *смешные моменты* в жизни мисс Лонлихартс были связаны с письмами, которые их авторы подписывали «отчаявшийся», «разочарование от мужа-туберкулезника», «разбитое сердце» и «все надоело».

При переводе на русский язык словосочетание *comical moments* было передано как «смешные моменты», потому что данный эквивалент дает словарь. Выбор эквивалента связан с контекстом, где для создания комического эффекта используются такие средства, как говорящее имя *Lonelyhearts*, противопоставление *ironic/comical*, вместо имен поклонников автор намеренно использует такие фразы как: “*Desperate*,” “*Disillusion-with-*



*tubercular husband,*” “*Broken-hearted,*” and “*Sick-of-It-All*”. Воспоминания о расставаниях очень забавляют героиню.

3 ) **economic**: экономический (относящийся к экономической науке); рентабельный, экономически выгодный; экономичный

1 . *Economic growth* doesn't create jobs, it destroys them (The Guardian) . – *Экономический рост* не создает рабочие места, а уничтожает их.

Выбор эквивалента «экономический» в словосочетании *economic growth* обусловлен тем, что словосочетание «экономический рост» является экономический термином, который имеет отношение к науке экономики. Перевод предложения не вызвал затруднений, так как контекст помог определить выбор значений слов.

2. Many organizations must become larger if they are to remain *economic* (Oxford) . – Многие организации должны стать крупнее, если они хотят оставаться *рентабельными*.

В данном предложении *economic* передается на русский язык при помощи эквивалента «рентабельный», так как исходя из контекста можно выбрать верное значение из предложенных в словаре.

3 . Solar power may provide a more *economic solution* (Oxford). – Солнечная энергия сможет обеспечить более *экономичное решение*.

При переводе на русский язык словосочетание *economic solution* передается эквивалентом «экономное» решение, потому что в словаре находим данное значение, а контекст помог определить выбор.

**economical**: экономичный, экономный, бережливый

1 . Drivers seek more *economical cars* (The Guardian). – Водители ищут более *экономичные машины*.

Выбор эквивалента «экономичный», который дает словарь, обусловлен контекстом.

2. Somewhat surprisingly, standard 118 bhp models are very *economical* with fuel (Oxford). – Весьма неожиданно, что стандартные модели 118 л. с. очень *экономичны* при расходе топлива.

Выбор эквивалента «экономичный», который дает словарь, очевиден и обусловлен контекстом, в котором речь идет о расходе топлива.

4 ) **electric**: это слово используется с названиями конкретных приспособлений, которые используют электричество для работы, электрический; возбужденный, наэлектризованный

1. Tesla Model 3 *electric car* orders accelerate to 250000 (BBC).

– Заказы на новую модель *электромобиля* Тесла 3 возросли до 250000 шт.

На русский язык словосочетание “*electric car*” передано как «электромобиль», так как в русском языке по традиции принято говорить не электрическая машина или автомобиль, а именно электромобиль. Существительное появилось в результате сложения двух основ. Перевод не вызвал затруднений, так как контекст указал на выбор вариантного соответствия

2. The atmosphere was *electric*. – Атмосфера была *наэлектризованной* (Oxford).

Выбор эквивалента «наэлектризованной» обусловлен тем, что в русском языке, когда речь идет о напряженной ситуации, принято говорить наэлектризованная атмосфера, тем самым показывая драматизм, сложность ситуации. Словарь дает данный эквивалент, который был использован в переносном, метафорическом значении.

3. Man dies after '*electric shock*' on football pitch in Portsmouth (The Guardian). – Мужчина погиб от «*электрического шока*» на футбольном поле в городе Портсмут.

При передаче с английского на русский язык был использован словарный эквивалент «электрический», так как словосочетание, *electric shock* имеет традиционный перевод в русском языке, который является калькой с английского. Словосочетание заключено в кавычки, и можно только предположить, так как контекст не позволяет однозначно утверждать, что вызвало смерть и при каких обстоятельствах.

**electrical**: это слово используется с более общими понятиями, электрический, имеющий отношение к электричеству

1. Most *electrical goods* bought online have either been given a misleading energy label or none at all, according to a three-year survey across 11 European countries (The Guardian). – Большинство *электротоваров*, купленных онлайн, были снабжены или неверной

маркоровкой энергоэффективности или она отсутствовала вообще, согласно трехлетнему опросу в 11 европейских странах.

На русский язык словосочетание “*electrical goods*” передано как «электротовары», так как в русском языке по традиции принято говорить не электрические товары, а именно электротовары. Существительное появилось в результате сложения двух основ. Перевод не вызвал затруднений, так как контекст указал на выбор подходящего соответствия.

2. Apple recalls faulty power adapters because of *electrical shock* risk (The Guardian). – Компания Apple отзывает неисправные адаптеры источника питания из-за опасности получения *электрического удара*.

При передаче с английского на русский язык был использован словарный эквивалент «электрический», так как словосочетание, *electrical shock*, имеет традиционный перевод в русском языке, который является калькой с английского. Перевод затруднений не вызвал, так как выбор обусловлен контекстом.

5 ) **graphic**: графический; наглядный, изобразительный, (геология) симплектический

1. *Graphic novels* are a great way to inspire students of all ages and abilities about English literature and language (The Guardian). – *Комиксы* – это отличный путь вдохновить студентов всех возрастов и способностей английской литературой и языком.

В словаре словосочетание *graphic novels* имеет следующий эквивалентный перевод «графический роман или комиксы». В русском языке не используется словосочетание графический роман. Широкой публике более понятно слово «комикс», поэтому выбор очевиден.

2. Entrepreneur Dalbir Bains gives a *graphic account* of her terrifying ordeal at the Taj Hotel in Mumbai, when a routine business meeting turned into the longest night of her life – and made her the unwilling star of the world's media (The Guardian). – Предприниматель Далбир Баинс дает *яркое описание* своих ужасных страданий в отеле «Таж» в Мумбае, когда обычная бизнесная встреча превратилась в самую длинную ночь в ее жизни – и против воли сделала ее звездой мировых СМИ.

При переводе с английского на русский язык словосочетание *a graphic account* передано как «яркое описание» – эквивалентное словосочетание,

которое дает словарь, так как только в таком сочетании фраза имеет следующее устойчивое значение. Незнание этого факта могло вызвать искажение смысла.

**graphical**: относящийся к формы графика; к изобразительному искусству или графическим устройства машины

1. Meanwhile, an inspired design, unique *graphical football analysis* and a famously witty approach to sport all adds up to make it Britain's brightest and best sports supplement (The Guardian). – В то же время, вдохновляющий дизайн, уникальный *графический футбольный анализ* и знаменитый остроумный подход к спорту – все это делает ее ярчайшим британским спортивным приложением.

Перевод не вызвал затруднений, так как в словаре приводится эквивалентный перевод словосочетания *graphical analysis* как «графический анализ», который и был использован.

б ) **historic**: исторический, важный, знаменитый (связанный с историческими важными событиями, принимавший участие в исторических событиях)

1. Obama Arrives in Cuba for *Historic Visit* (The daily beast). – Обама пребывает на Кубу с *историческим визитом*.

При переводе прилагательного *historic* был подобран словарный эквивалент «исторический», потому что, когда речь идет о событии, имеющем важное значение для мирового сообщества, то выбор очевиден .

2. (archaic: *Of or concerning history*) The second issue that has caused concern is the definition of *historic heritage* (Oxford). – Второй вопрос, который вызвал интерес, определение понятия «*историческое наследие*».

При передаче прилагательного *historic* был использован словарный эквивалент «исторический», потому что данное прилагательное входит в словосочетание *historic heritage*, которое в русском языке имеет устоявшееся эквивалентное словосочетание «историческое наследие».

**historical**: исторический, относящийся к прошлому, исторически установленный, относящийся к исторической науке, описывающий исторические события или реально существовавший

1. I don't believe that Robin Hood was the *historical personality* (Oxford). – Я не верю, что Робин Гуд был *исторической личностью*.

Перевод не вызвал затруднений, так как словарь дает необходимый эквивалент. Перевод словосочетания *historical personality* как «историческая личность» был выполнен в соответствии с традицией употребления в русском языке устоявшейся фразы «историческая личность», когда речь о людях, которые повлияли на ход истории.

2. Nothing is more difficult than writing a “*historical novel*” about a real event (and real people), and few people are better at it than Robert Harris, the author of *Fatherland* (The Guardian). – Нет ничего более сложного, чем писать «*исторический роман*» о реальном событии (реальных людях), и мало, кто сможет это сделать лучше, чем Роберт Харрис, автор произведения «Отчизна».

При переводе прилагательного *historical* был подобран словарный эквивалент «исторический», потому что, когда речь идет о таком литературном жанре, как исторический роман, то выбор эквивалента очевиден.

3. For the Darwinians, biogeography became a *historical science* (Oxford). – Для дарвинистов биография стала *исторической наукой*.

Перевод словосочетания *historical science* как «историческая наука» не вызвал затруднений, так как словарь дает необходимый эквивалент. Из контекста становится понятно, что выбор эквивалента верен, так как *биография* описание жизни человека, как правило, известного, сделанное другими людьми или им самим.

7) **magic**: магический, волшебный, наделенный волшебными свойствами; очаровательный, превосходный

1. Confidence is the *magic ingredient* needed to spark recovery (Oxford). – Уверенность – это та *волшебная составляющая*, которая способствует исцелению.

При переводе прилагательного *magic* был подобран словарный эквивалент «магический», так как выбор обусловлен контекстом.

2. The fairy took her *magic wand* and turned the prince into a frog. – Фея достала свою *волшебную палочку* и превратила принца в жабу.

Перевод словосочетания *magic wand* как «волшебная палочка» не вызвал затруднений, так как словарь дает необходимый, традиционно устоявшийся эквивалент. Из контекста становится понятно, что выбор эквивалента верен, так как предложение взято из такого жанра как сказка.

3. The purpose of this book is simple: to help people make the most of their own *magic moments* with orchids (Oxford). – Цель этой книги проста: помочь людям создать большую часть своих *очаровательных моментов* с орхидеями.

При передаче на русский язык прилагательного *magic* был использован словарный эквивалент «очаровательный», так выбор обусловлен контекстом.

**magical:** волшебный, загадочный, прекрасный

1. It was a *magical evening* of pure nostalgia (Oxford). – Это был *необыкновенный вечер* чистой ностальгии.

На русский язык словосочетание “*a magical evening*” передано вариантным соответствием «необыкновенный вечер», выбор которого определил контекст.

2. West coast “Potterheads” are finally going to experience the *magical world* of Harry Potter at Universal Studios, Hollywood (Los Angeles Times). – На Западном побережье США фанатки Гарри Поттера наконец-то собираются испытать на собственном опыте *волшебный мир* Гарри Поттера в голливудской киностудии «Universal Studios».

Перевод не вызвал затруднений, так как словарь дает нужный эквивалент. Перевод словосочетания *the magical world* как «волшебный мир» был выполнен в соответствии с традицией употребления в русском языке устоявшегося выражения, когда речь о сказочных, вымышленных событиях. Произведение о Гарри Поттере является таковым.

8) **metric** – метрический (относящийся к десятичной системе мер):

1. The *metric system* is better because it’s clearer, and it makes math easier. It is based on the decimal system, which correlates to the number of fingers and toes on most human hands and feet (The Guardian). – *Метрическая система* лучше, потому что она понятнее и упрощает математику. Она основана на десятичной системе, которая соотносится с числом пальцев рук и ног у большинства людей.

При передаче на русский язык прилагательного *metric* был использован словарный эквивалент «метрический», так как из контекста понятно, что речь о десятичной системе мер.

2. The US is buying 32 *metric tons* of Iranian heavy water, a key component for one kind of nuclear reactor, to help Iran meet the terms of last year's landmark nuclear deal under which it agreed to curb its atomic program in exchange for billions of dollars in sanctions relief (The Guardian). – США покупает у Ирана 32 *метрических тонны* тяжелой воды – ключевого компонента для одного из видов атомных реакторов, чтобы помочь Ирану выполнить условия по прошлогоднему атомному соглашению, имеющему историческое значение, согласно которому он согласился ограничить свою атомную программу в обмен на освобождение от миллиардных санкций.

При передаче на русский язык прилагательного «metric» в словосочетании «metric tons» использован прием опущение, так как в русском языке не принято употреблять определение «метрический», так как Россия, а также Иран и США – страны, где принята десятичная система измерения, и уточнять, что метрические тонны необязательно, тем более, когда речь идет о воде. Тяжёлая вода – обычно этот термин применяется для обозначения тяжёловодородной воды, известной также как оксид дейтерия.

**metrical** – ритмизованный; измерительный

1. “He then needed to discover the structural principles of the epics he was translating: not easy, since Haida (like Japanese) does not use rhyme as a structuring principle, nor does it use *metrical feet* in the way that English and French do,” writes Atwood (The Guardian). – «Затем ему надо было определить структурные принципы эпических поэм, которые он переводил: что было не просто, так как хайда (как в японском языке) не использует ни рифму как структурный принцип, ни *метрические стопы* как традиционно делают англичане и французы» – пишет Этвуд.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалент, а контекст обусловил выбор, так как речь идет о поэзии.

9) **mythic**: мифический; легендарный; неслыханные масштабы

1. He became a *mythic figure* in publishing (Longman). – Он стал *человеком-легендой* в издательском деле.

При переводе с английского на русский словосочетание *a mythic figure* было передано как «человек-легенда». Произведена грамматическая замена части речи прилагательное на существительное, так как в традиции русского языка принято говорить именно так.

2. Scott of the Antarctic was a national hero of *mythic proportions* (Oxford). – Роберт Скотт был национальным героем *неслыханных масштабов*.

Перевод словосочетания *mythic proportions* не вызвал затруднений, так как словарь дает необходимый эквивалент, а контекст помог определиться с выбором, так как речь идет об известном английском исследователе, известном во всем мире, чей вклад в освоении Арктики велик.

**mythical**: существующий лишь в мифах или сказках; фантастический, вымышленный

1. For me, the appeal of *mythical creatures* is that tantalising idea that they might exist, that perhaps we do not know everything about this weird and wonderful world of ours (The Guardian). – Для меня привлекательность *мифических созданий* заключается в заманчивой идее, что они могут существовать, что возможно мы все не знаем о нашем удивительном и прекрасном мире.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалент, а контекст обусловил выбор, так как речь идет о чем-то неизведанном.

2. A *mythical customer* whose name appears in *brochures* promoting the bank's services (Oxford). – *Вымышленный клиент*, чье имя появляется в рекламном буклете по банковским услугам.

Выбор правильного эквивалента обусловил контекст «вымышленный», так как речь идет о рекламе – информации, распространенной любым способом, в любой форме и с использованием любых средств, адресованной неопределенному кругу лиц и направленной на привлечение внимания к объекту рекламирования, формирование или поддержание интереса к нему и его продвижение на рынке».

10) **optic**: оптический, зрительный, глазной

1. Glaucoma is an eye disease in which the *optic nerve* is damaged. – Глаукома – это глазная болезнь, при которой повреждается *зрительный нерв*.



Перевод словосочетания *the optic nerve* как «зрительный нерв» определил контекст, так как речь идет о таком разделе медицины, как офтальмология – наука, изучающая анатомию, физиологию органа зрения, заболевания, относящиеся к органу зрения, а также структуру слепоты. Выбор эквивалента, который дает словарь, очевиден.

**optical:** оптический, зрительный, относящийся к оп-искусству, визуальный

1. The best *optical illusions* to bend your eyes and blow your mind (The Guardian). – Самый лучший способ испытать *оптический обман* – сфокусировать взгляд и войти в транс.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалентный перевод всего словосочетания «оптический обман», который и был использован.

2. Astronomers have discovered that black holes can be observed through a simple *optical telescope* when material from surrounding space falls into them and releases violent bursts of light (The Guardian). – Астрономы обнаружили, что черные дыры можно наблюдать через простой *оптический телескоп*, когда материя из окружающего пространства попадает в них и высвобождает неистовые вспышки света.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалентный перевод прилагательного, которое входит в словосочетание *optical telescope* «оптический телескоп», который и был использован.

3. Astigmatism is an *optical defect* caused by lens, retina, or eye deformation. – Астигматизм – *дефект зрения*, вызванный деформацией формы хрусталика, роговицы или глаза.

Перевод словосочетания *the optic defect* как «дефект зрения», так как речь идет об астигматизме – медицинском термине, то выбор эквивалента, который дает словарь, очевиден.

11) **politic:** политичный, дипломатичный, разумный

1. I did not think it *politic* to express my reservations (Oxford). – Я не думал, что это *разумно* выражать (высказывать) мои сомнения.

При переводе с английского на русский прилагательного *politic* было передано как «разумный». Эквивалент, который был выбран, дает словарь, исходя из контекста.

2. The goal apparently remains the elimination of Israel, but it is not *politic* to say so publicly (The Daily Beast) . – Целью, очевидно, остается уничтожение Израиля, но не *политкорректно* говорить об этом публично.

При передаче с английского на русский прилагательного *politic* была произведена грамматическая замена прилагательного на наречие «политкорректно». Значение эквивалента было переосмысленно, как того требовал контекст.

3. (archaic) Henry of Navarre was a resolute, active, and *politick prince* (Oxford). – Генрих Наваррский был решительным, действующим и *благоразумным*.

При переводе с английского на русский было использовано устаревшее значение, которое зафиксировано в словаре, так как речь в предложении идет об исторической личности, короле Франции 16 века, то выбор данного эквивалента определил контекст.

4. Nigel Farage: a pustule of resentment on the *body politic* (The Guardian). – Найджел Фараж: прыщик недовольства на *теле государства*.

Словосочетание *the body politic* является устойчивым выражением, перевод которого дает словарь как «государство», но исходя из контекста, уместно добавить слово «тело», так как фраза «прыщ на теле» используется фигурально, для обозначения проблемы.

**political**: политический; партийный; заинтересованный в политике; мотивированный человеческими убеждениями или действиями, связанными с политикой; *негативный*: действующий в интересах статуса или власти в организации, а не по принципам

1. *Political stability* in Morocco cannot silence the murmurs of discontent (The Guardian). – *Политическая стабильность* в Марокко не может заглушить шёпот недовольных.

При передаче с английского на русский язык прилагательного *political* был использован словарный эквивалент «политический», так как контекст однозначно определил выбор.

2. Some of the most prominent leaders of Hong Kong's umbrella movement protests have launched a new *political party*, vowing to press on with their fight to wrest democratic concessions from China's authoritarian leaders (The Guardian). – Некоторые из наиболее известных лидеров гонкогнского всеохватывающего движения протеста создали новую *политическую партию*, обещая прессе бороться, чтобы вырвать демократические уступки у авторитарных китайских лидеров.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалентный перевод прилагательного, которое входит в словосочетание *political party* «политическая партия».

3. I'm not very *political* (Oxford). – я не *интересуюсь политикой*.

При переводе прилагательного «political» была произведена грамматическая замена на существительное, так как для русского языка является более узуальной.

4. Paolo Di Canio must clarify his current *political beliefs* and distance himself from fascism (The Guardian). – Паоло Ди Канио должен разъяснить свои *политические взгляды* и дистанцироваться от фашизма.

Перевод не вызвал затруднений, словарь дает необходимый эквивалентный перевод прилагательного, которое входит в словосочетание *political beliefs* «политические взгляды», который и был использован.

## Выводы по главе II

Во второй главе проанализированы этимология, семантика и особенности перевода английских прилагательных с *-ic/-ical*. Их обзор и анализ позволяет нам сделать следующие выводы.

Вышеописанные прилагательные являются однокоренными, соответственно логично предположить, что и значения у этих пар должны пересекаться, т. е. быть синонимичными. Однако, в ходе исследования из 44 дублета было выявлено 11 пар аффиксальных паронимов. Прилагательные на *-ic* семантически более близки к исходному слову-понятию, от которого образовано. Различие, которое мы наблюдаем в семантике, объясняется тем, что прилагательные на *-ical* имеют менее тесную семантическую связь со словом-понятием, более общее значение, которое в некоторых случаях приобрело новый смысл, не имеющий ничего общего с исходным значением, хотя пересечение значений наблюдается в ряде случаев. Из 11 паронимов у 5 наблюдается пересечение значений.

Прилагательные с суффиксами *-i c a l* иногда могут приобретать негативную коннотативную окраску.

Ф о р м а с *-i c a l* имеет более ограниченное значение, тогда как прилагательные с *-ical* – дескриптивны, т. е. описательны по семантике. В предложении прилагательные с суффиксом *-ic* имеют функцию определения, в то время как прилагательные с *-ical* могут выполнять функции определения и предикатива. Прилагательные с *-ic* тесно связаны со специфическим жанром или научной сферой, но в некоторых случаях употребляются в переносном, метафорическом значении. Однако, это «правило» работает не со всеми парами. Семантическая дифференциация прилагательных с *-ic/-ical* вызывает интерес, так как изучена недостаточно. Следует рассматривать теории и доказательства, представленные учеными-лингвистами с определенной осторожностью из-за отсутствия или неоднозначности представленных доказательств. Те немногочисленные подходы к изучению

данной темы не имеют четкой диахронической картины, как с точки зрения словообразования, так и изменения семантики новых слов.

Переводческий анализ выделил три группы соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой: 1) эквиваленты – однозначные термины; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями») – уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом; 3) адекватные замены, к которым переводчик прибегает тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляется отход от «буквы подлинника», т. е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого». В результате переводческого анализа было установлено, что большинство прилагательных на *-ic* и *-ical* было передано с английского на русский язык словарными эквивалентами. Использование грамматических замен было обусловлено контекстом и узуальными особенностями русского языка. Вариантное соответствие было выбрано в одном случае, выбор которого был определен контекстом.

Большинство однокоренных дублетов было заимствовано из греческого и латинского языка в английский в период с 14 по 17 века. Интересно отметить, что прилагательные, оканчивающиеся на *-ical* существует в английском языке дольше, чем прилагательные, оканчивающиеся на *-ic*, хотя появление большинства существительных с *-ic* датируется 13 веком.

## Заключение

В ходе исследования было рассмотрено определение прилагательного – часть речи, которая характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. В форме прилагательного нет указания на то, что этот признак развивается во времени как действие, и именно это подразумевается, когда говорится об условной устойчивости признака. Все английские прилагательные можно разделить на две группы: качественные и относительные.

С точки зрения структурных особенностей все английские прилагательные подразделяются на три вида: простые, состоящие из одного корня; производные, которые имеют определенные суффиксы и префиксы; и сложные прилагательные, состоящие из двух и более слов. Прилагательные формируются с помощью суффиксации или словосложения.

Словообразовательные суффиксы (стоящие после корня суффиксы и предшествующие корню префиксы) называются внутренними (*inner formatives*). Различие между ними заключается не только в их месте в слове, но также и в том, что префикс, как правило, изменяет только значение слова, а суффикс, создавая новое слово, оформляет его как определенную часть речи. Суффикс обычно выражает более высокую степень обобщения, чем корень, и показывает, к какому более широкому классу принадлежит выраженное словом понятие.

Английские прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* по принадлежности к суффиксальным словообразовательным полям имени прилагательного могут быть отнесены к полю отношения. Прилагательные с суффиксами *-ic/-ical* относительные, так как косвенно характеризуют предметы, указывая на признаки, связанные с отношением к предмету, месту, времени. Суффикс *-ic* относятся к простым, *-ical* – составным. В основном все прилагательные с суффиксами *-ic/-ical*, заимствованные из латинского и греческого языков в английский в период с 14 по 17 века, производные от существительных, относящихся к научной сфере знания, искусству и т. д. Интересно отметить,

что прилагательные, оканчивающиеся на *-ical* существует в английском языке дольше, чем прилагательные, оканчивающиеся на *-ic*. Однако, будучи заимствованным другим языком, слово может приобрести новые значения, его семантическая структура может полностью измениться.

При классификации суффиксов значимым параметром является их смысловая нагрузка, благодаря которой они объединяются в смысловые группы, в частности рассматриваемые суффиксы – это суффиксы со значением сходства.

Словообразовательный анализ свидетельствует, что суффиксация – важный и продуктивный способ образования паронимов-прилагательных английского языка. Проанализировав количество порожденных слов, становится очевидно, что суффикс *-ic* более продуктивен, чем *-ical*, несмотря на тот факт, что суффикс *-ical* дольше существует в языке. У большинства однокоренных прилагательных очевидно, что частотность употребление форм с суффиксом *-ic* преобладает над *-ical*. Паронимы-прилагательные с суффиксами *-(ic)al* составляют 4 % от общего числа единиц.

В ходе исследования было выявлено, что из 509 прилагательных слов с суффиксом *-ical* – 119, с *-ic* – 346, однокоренных дублетов *-ic/ical* – 44. Проанализировав 44 дублета, было выявлено 11 пар аффиксальных паронимов – слов, у которых общий корень, но разные созвучные аффиксы (приставки, суффиксы), схожи по звучанию, во многих случаях по морфемному составу и обладающие лексико-семантической близостью. Паронимы оказываются связанными с синонимами, у которых также варьируется степень семантического совпадения, что приближает некоторые пары паронимов к синонимии и определенная возможность взаимозаменяемости в некоторых контекстах. Исследованные нами пары прилагательных с *-ic* и *-ical* являются однокоренными, соответственно, можно было бы предположить, что и значения у этих пар должны пересекаться, так как из 11 паронимов у 5 наблюдается пересечение значений.

Более краткие формы с *-ic* семантически наиболее близки к исходному слову, более специфичны по значению, как правило, это научные термины, которые нейтральны, всегда однозначны, но иногда имеют коннотативной окраски. В то время как прилагательные с *-ical* имеют нечеткую связь со словом-понятием, от которого пара образована. Различие, которое мы наблюдаем в семантике, объясняется тем, что более краткие формы в основном имеют «ограниченную направленность или подобны предмету, который рассматривается». Прилагательным с *-ical* более свойственны следующие значения: «имеющий дела с, связанный практически с чем-то». Как было установлено, прилагательные с *-ic* более узкую семантику, ограниченную словом-понятием. Однако это не всегда так, например: прилагательные *mythical, political, metrical* семантически наиболее близки к исходному слову. В некоторых случаях, например: *historic/historical*, проблема заключается в определении семантической близости, так как трудно сказать, какое прилагательное ближе к слову-понятию.

Было установлено, что пары прилагательных могут иметь префиксальные формы: из 11 пар аффиксальных паронимов 5 прилагательных на *-ic* имеют префиксальные формы, и только 2 на *-ical*.

В формальном же плане сходство паронимов в английском языке представлено единой корневой морфемой, а различия – аффиксальными морфемами. В своем значении паронимы обычно содержат общие семы, соотнесенные с корневой морфемой. Их структурно-семантическая близость порождает речевые и переводческие ошибки. Можно выделить еще одну важную характеристику паронимов, связанную с их речевым употреблением – это способность паронимов к смешению в речи, проистекающая из их этимологической общности. Паронимы отвечают определенным критериям выделения однокорневых лексем, таких как: 1) фонетическая близость; 2) этимологическое родство единиц; 3) полное или частичное различие в лексическом значении; 4) принадлежность к одной части речи; 5) полная или частичная невозможность взаимозамены в речи вследствие несовпадения



сфер лексической сочетаемости; б) возможность ошибочного смешения в речи в результате общности корня.

Было установлено, что значительное место среди «ложных друзей переводчика» занимают случаи межъязыковой паронимии. При переводе данной категории слов могут происходить ложные отождествления, поскольку междуязычные аналогизмы имеют некоторую графическую или фонетическую, грамматическую, а часто и семантическую общность.

Как показывает исследование, большинство анализируемых пар прилагательных частично ложные со сходной орфографией и, в основном, с общей семантикой.

Расхождения в парах «ложных друзей переводчика» могут намечаться в понятийном содержании, реалиях, стилистических характеристиках и лексической сочетаемости; на практике все эти типы расхождений нередко переплетаются. Переводчику следует знать как закономерности, так и способы перевода таких лексических единиц.

Переводческий анализ выделил три группы соответствий, которые учитываются при переводе с одного языка на другой: 1) эквиваленты – однозначные термины; 2) аналоги (иногда называемые также «вариантными соответствиями») – уже не однозначные соответствия, а наборы соответствующих друг другу единиц ИЯ и ПЯ. Выбор каждой конкретной пары соответствий определяется контекстом; 3) адекватные замены, к которым переводчик прибегает тогда, когда для верной передачи мысли оригинала наиболее целесообразным представляется отход от «буквы подлинника», т. е. употребленных в оригинале слов, и решение стоящей перед ним задачи «исходя из целого».

В результате переводческого анализа было установлено, что большинство прилагательных на *-ic* и *-ical* было передано с английского на русский язык словарными эквивалентами. Использование грамматических замен было обусловлено контекстом и узуальными особенностями русского языка.

Вариантное соответствие было выбрано в одном случае, выбор которого был определен контекстом.

## Список научной литературы

1. Андреева В.К., Максимова Т.В. Некоторые тенденции в словообразовании английского языка последней четверти XX века // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию проф. И.В. Сентенберга. Сб. научных трудов/ ВГПУ – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 46-54
2. Антипина О.П. Структурно-словообразовательная характеристика адъективных паронимов русского и английского языков // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012, № 23 (277). Вып. 69 – С. 14-17
3. Антипина О.П. Функционально-семантическая классификация паронимов // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: материалы II междунар. науч.-практ. конф. Пенза; М.; Решт: Социосфера, 2012, № 13 – С. 13-17
4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
5. Апетян М.К. Ложные друзья переводчика в английском языке // Молодой ученый. – 2014, № 14 – С. 91-93 – URL : <http://www.moluch.ru/archive/73/12468/> (дата обращения: 05.04.2016)
6. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Физматлит, 2003. – 272 с.
7. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. – 351 с.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (TheEnglishWord). – М.: Высш. школа, 1986. – 295 с.
9. Блох. М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М.: Высш. школа, 1983. – 383 с.
10. Бойцова О.В., Алиева Г.М., Калинина Ю.А. Ложные друзья переводчика в русском и английском языках [Текст] // Актуальные проблемы филологии: материалы II междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.) – Краснодар: Новация, 2016. – С. 67-69 – URL : <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/177/9695/> (дата обращения: 05.04.

2016)

11. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика научно-технической литературы. Часть 1. – М., 1989. – 124 с.
12. Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке. Харьков: Высш. школа, 1988. – 261 с.
13. Бричева М.М. Словообразовательное поле собственно английских прилагательных в современном английском языке (на основе анализа словаря Chambers 21st Century Dictionary, 1996). // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение – 2011, Вып. 1 – С. 74-78
14. Будагов Р.А. Несколько замечаний о «ложных друзьях переводчика» // Мастерство перевода. – М., 1971, Сб. 8. – С. 362-368
15. Гинзбург Р.З., Хидекель С.С., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Лексикология английского языка. – М.: 1979. – 269 с.
16. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 44 с.
17. Жарких Е.Ю. Типы соотношений прилагательных и коррелятивных им наречий в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 12.02.82; ОГУ. – Одесса, 1983. – 165 с.
18. Жигadlo В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 349 с.
19. Загоруйко А.Я. Словообразовательное поле глаголов в современном английском языке // Актуальные проблемы лексических и синтаксических микросистем: сб. ст. к 80-летию проф. А.Я. Загоруйко. – Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2000. – С. 8-24
20. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.
21. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 352 с.

22. Ильиш Б.А. Современный английский язык. Теоретический курс. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1950. – 347 с.
23. Красоткина Е.Ю. Ложные друзья переводчика. // Научно-практический журнал ISSN 2219-8636. Вестник гуманитарного научного образования – 2011, № 1(3) – С.19-21
24. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. – М.: Изд-во Наука, 1965. 78 с.
25. Матвеева Д.С. Полисемантика аффиксального способа словообразования в современном английском языке. // Изв. [Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева](#). – 2010, Выпуск № 4 – С. 1-10
26. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. – М.: изд-во Наука, 1976. – 246 с.
27. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М., 2005. – 352 с.
28. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. – М.:1994. – 182 с.
29. Нимчук С.Ю., Мухтарова Д.Р. Особенности употребления «ложных друзей переводчика». – Тюмень, 2014. – С. 1-6 – URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/509/3375> (дата обращения: 10.05.2016).
30. Прокопчик О.Д. Семантические механизмы и прагматические функции паронимии.: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2005. – 182 с.
31. Пумпянский А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М., 2000. – 157 с.
32. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист. теории перевода. – М., 1974. – 215 с.
33. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2011. – 176 с.
34. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, 2008. – 444 с.
35. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 260 с.
36. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высш.

- школа, 2001. – 415 с.
37. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: Высш. школа, 1992. – 229 с.
38. Шафиков С.Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 238 с.
39. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
40. Adams V. An Introduction to Modern English Word formation. – London: Longman, 1973. – 230 p.
41. Adams V. Complex Words in English. – Harlow: Longman, 2001. – 173 p.
42. Barber C. Early Modern English. – London: A. Deutsch, 1976. – 360 p.
43. Burridge K. Weeds in the Garden of Words: Further Observations on the Tangled History of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 196 p.
44. Earle J. The Philology of the English Tongue. 5th edition. – Oxford: Clarendon Press, 1892. – 744 p.
45. Görlach M. English in Nineteenth-Century England: An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 338 p.
46. Gries S.T. (2001) A Corpus-linguistic Analysis of English *-ic* vs *-ical* adjectives. // ICAME Journal – 2001, № 25 – P. 65–107
47. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. – Oxford: Basil Blackwell, 1935. – 239 p.
48. Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Part VI: Morphology. – Copenhagen: E. Munksgaard, 1942. – 570 p.
49. Kaunisto M. Variation and change in the lexicon. A corpus-based analysis of adjectives in English ending in *-ic* and *-ical*. – N.Y.: Rodopi, 2007. – 364 p.
50. Lindsay M. and Aronoff M. Natural selection in self-organizing morphological systems. // Morphology in Toulouse, ed. by Nabil Hathout, Fabio Montermini & Jesse Tseng. – Munchen: Lincom Europa, 2013. – P.133-153
51. Marchand H. The Categories and Types of Present Day English Word Formation. – München: C.H. Beck, 1969. – 545 p.

52. Marsden P. Adjective Pairs in *-ic* and *-ical* // *Lebende Sprachen*. – 1985, № 30 – P. 26-33
53. Nevalainen T. Early Modern English Lexis and Semantics, in *The Cambridge History of the English Language, Volume III: 1476–1776*, edited by R. Lass. – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – P. 332-458
54. Ross N.J. The *-ic* and *-ical* Pickle. // *English Today*. – 1998, №14 – P. 40-44
55. Schibsbye K. *A Modern English Grammar*. 2nd edition. – London: Oxford University Press, 1970. – 390 p.
56. Stockewell R., Minkova D. *English Words. Historic and structure*. – N.Y.: Cambridge University Press, 2001. – 208 p.
57. Sweet H. A. *New English Grammar. Part I: Introduction, Phonology, and Accidence*. – Oxford: Clarendon Press, 1891. – 168 p.
58. Todd L. and Hancock I. *International English Usage*. – London: Croom Helm, 1986. – 520 p.
59. Urdang L. *Suffixes and Other Word-Final Elements of English*. – Detroit: Gale Research Company, 1982. – 363 p.

## Список словарей

1. Акуленко В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
2. Большая советская энциклопедия [Текст] / гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Сов. энциклопедия, 1975.
3. ABBYY Lingvo-Online. – URL: <http://www.lingvo-online.ru> (дата обращения: 05.04.2015).
4. Cambridge Learner's Dictionary, English-Russian. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian> (дата обращения: 05.04.2015).
5. Longman Dictionary of Contemporary English, New Edition (5<sup>th</sup> edition).  
England:  
Longman Group UK Ltd., 2009. – 2082 p.
6. Online Etymology Dictionary. – URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 05.05.2015).
7. Oxford Dictionaries. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 10.05.2015).



### **Список источников материала**

1. BBC. – URL: [www.bbc.com](http://www.bbc.com) (дата обращения: 01.05.2016).
2. Los Angeles Times. – URL: <http://www.latimes.com> (дата обращения: 08.05.2015).
3. The daily beast. – URL: [www.thedailybeast.com](http://www.thedailybeast.com) (дата обращения: 01.05.2015).
4. The Guardian. – URL: [www.theguardian.com](http://www.theguardian.com) (дата обращения: 10.05.2015).

## Приложение 1

| -ical                                                   | -ic                                                         | -ic/-ical                                                                      |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 1.allegorical<br>аллегорический                         | 1. academic<br>академический; учебный                       | 1. alphabetic/alphabetical<br>алфавитный                                       |
| 2. anatomical<br>анатомический                          | 2. acerbic<br>терпкий; едкий, колкий                        | 2.alphanumeric/alphanumeric<br>буквенно-цифровой                               |
| 3.anticlerical<br>антиклерикальный                      | 3. acidic<br>кислотный, кислый                              | 3. analytic/analytical<br>аналитический                                        |
| 4.apolitical<br><a href="#">аполитичный</a>             | 4. acoustic<br>акустический; звуковой                       | 4. arithmetic/arithmetical<br>арифметический                                   |
| 5.astronomical<br>астрономический                       | 5. acrobatic<br>акробатический                              | 5. asymmetric/asymmetrical<br>асимметричный                                    |
| 6.atypical<br>атичный                                   | 6. acrylic<br>акриловый                                     | 6. botanic/botanical<br>ботанический                                           |
| 7.bacteriological<br><a href="#">бактериологический</a> | 7. aerobic<br>аэробный                                      | 7. classic/classical<br>классический/античный                                  |
| 8. biblical<br>библейский                               | 8. aerodynamic<br>аэродинамический                          | 8. comic/comical<br>комический/забавный                                        |
| 9. biological<br>биологический                          | 9. aesthetic<br>эстетический                                | 9. cyclic/cyclical<br><a href="#">циклический</a>                              |
| 10. biotechnological<br>биотехнологический              | 10. alcoholic<br>алкогольный                                | 10. diabolic/ diabolical<br><a href="#">дьявольский</a> , <a href="#">злой</a> |
| 11.canonical<br><a href="#">канонический</a>            | 11. algebraic<br>алгебраический                             | 11.ecclesiastic/ecclesiastical<br><a href="#">церковный</a>                    |
| 12. categorical<br>категорический                       | 12. allergic<br>аллергический                               | 12. economic/economical<br>экономический/экономный                             |
| 13. chemical<br>химический                              | 13. altruistic<br>альтруистический                          | 13. egotistic/egotistical<br>обладающий большим<br>самолюбием                  |
| 14. chimerical<br><a href="#">химерический</a>          | 14. anaemic (anemic AmE)<br>анемичный                       | 14. electric/electrical<br>электрический; возбужденный                         |
| 15. chronological<br>хронологический                    | 15. anaerobic<br><a href="#">анаэробный</a>                 | 15. elliptic/elliptical<br><a href="#">эллиптический</a>                       |
| 16.clerical<br>канцелярский                             | 16. anaesthetic (anesthetic AmE)<br>анестезирующее средство | 16. geographic/geographical<br>географический                                  |
| 17. clinical<br>клинический                             | 17. anarchic<br>анархический; анархичный                    | 17. geometric/ geometrical<br>геометрический                                   |
| 18. conical<br>конический                               | 18. angelic<br>ангельский, добрый                           | 18. graphic/graphical<br>выразительный/графический                             |
| 19. critical<br>критический                             | 19. anorexic<br>страдающий анорексией                       | 19. historic/ historical<br>исторически<br>важный/исторический                 |

## Приложение 2

| -ical           | -ic              | -ic/-ical            |
|-----------------|------------------|----------------------|
| 20. cylindrical | 20. antagonistic | 20. ironic/ ironical |

|                                                    |                                           |                                                                           |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| цилиндрический                                     | враждебный                                | ироический, нелепый                                                       |
| 21. cynical<br>циничный                            | 21. apathetic<br>равнодушный              | 21. logistic/ logistical<br>логистический                                 |
| 22. diacritical<br>диакритический                  | 22. apologetic<br>извиняющийся            | 22. lyric/ lyrical<br>лирический, растроганный                            |
| 23. ecological<br>экологический                    | 23. apostolic<br>апостольский             | 23. magic/ magical<br>магический/ волшебный;<br>очаровательный            |
| 24. ecumenical<br>вселенский                       | 24. aquatic<br>водяной                    | 24. metric/ metrical<br>метрический/ритмизованный                         |
| 25. empirical<br>эмпирический; основанный на опыте | 25. Arabic<br>арабский                    | 25. mythic/ mythical<br>легендарный/ мифический;<br>фантастический        |
| 26. ephemeral<br>эфемерный                         | 26. archaic<br>архаичный                  | 26. optic/optical<br>оптический, зрительный                               |
| 27. epidemiological<br>эпидемиологический          | 27. aristocratic<br>аристократический     | 27. parasitic/ parasitical<br>паразитический                              |
| 28. equivocal<br>двусмысленный                     | 28. aromatic<br>душистый                  | 28. parenthetic/parenthetical<br>побочный                                 |
| 29. eschatological<br>эсхатологический             | 29. artistic<br>художественный            | 29. pedagogic/ pedagogical<br>педагогический                              |
| 30. ethical<br>относящийся к этике; этичный        | 30. ascetic<br>аскетический; воздержанный | 30. periodic/periodical<br>периодический                                  |
| 31. ethnological<br>этнологический                 | 31. aseptic<br>асептический               | 31. philosophic/philosophical<br>философский; мудрый                      |
| 32. etymological<br>этимологический                | 32. asymptomatic<br>бессимптомный         | 32. poetic/poetical<br>поэтический; возвышенный                           |
| 33. evangelical<br>евангелический                  | 33. athletic<br>атлетический              | 33. polemic/ polemical<br>полемический                                    |
| 34. fanatical<br>фанатичный; нетерпимый            | 34. atmospheric<br>атмосферный            | 34. politic/political<br>политичный; разумный/<br>политический; партийный |
| 35. geological<br>геологический                    | 35. atomic<br>атомный                     | 35. problematic/problematical<br>(редко)проблематичный;<br>сомнительный   |
| 36. geophysical<br>геофизический                   | 36. authentic<br>подлинный                | 36. prophetic/ prophetic<br>пророческий                                   |
| 37. grammatical<br>грамматический                  | 37. automatic<br>автоматический           | 37. psychic/ psychical<br>экстрасенсорный                                 |

### Приложение 3

| -ical                        | -ic                            | -ic/-ical                             |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| 38. heretical<br>еретический | 38. axiomatic<br>самоочевидный | 38. rhythmic/ rhythmical<br>ритмичный |
| 39. hierarchical             | 39. balletic                   | 39. strategic/strategical             |

|                                               |                                           |                                                  |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| иерархический                                 | балетный                                  | стратегический; стратегически важный             |
| 40. hypercritical<br>придирчивый              | 40. ballistic<br>баллистический           | 40. stoic/stoical<br>стоический, неэмоциональный |
| 41. hypocritical<br>лицемерный                | 41. barbaric<br>варварский                | 41. symmetric/symmetrical<br>симметричный        |
| 42. hypothetical<br>гипотетический            | 42. basic<br>основной, начальный          | 42. theoretic/ theoretical<br>теоретический      |
| 43. hysterical<br>истерический                | 43. beatific<br>блаженный                 | 43. tragic/tragical<br>трагический               |
| 44. identical<br>идентичный                   | 44. bionic<br>бионический;                | 44. uneconomic/uneconomical<br>неэкономный       |
| 45. ideological<br>идеологический             | 45. bombastic<br>помпезный                |                                                  |
| 46. illogical<br>алогичный                    | 46. bucolic<br>буколический, сельский     |                                                  |
| 47. impractical<br>непрактичный               | 47. calorific<br>калорийный; теплотворный |                                                  |
| 48. inimical<br>враждебный                    | 48. carbonic<br>угольный                  |                                                  |
| 49. lackadaisical<br>апатичный, бездеятельный | 49. carcinogenic<br>канцерогенный         |                                                  |
| 50. lexical<br>лексический                    | 50. cathartic<br>очистительный            |                                                  |
| 51. lexicographical<br>лексикографический     | 51. catholic<br>католический              |                                                  |
| 52. liturgical<br>литуургический              | 52. caustic<br>язвительный                |                                                  |
| 53. logical<br>логический                     | 53. celtic<br>кельтский                   |                                                  |
| 54. maniacal<br>помешанный, безумный          | 54. chaotic<br>хаотичный                  |                                                  |
| 55. mathematical<br>математический            | 55. characteristic<br>характерный         |                                                  |
| 56. mechanical<br>механический                | 56. charismatic<br>харизматический        |                                                  |
| 57. medical<br>медицинский                    | 57. chauvinistic<br>шовинистический       |                                                  |

#### Приложение 4

| -ical                                 | -ic                                     | -ic/-ical |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|-----------|
| 58. metallurgical<br>металлургический | 58. chic<br>модный, изысканный          |           |
| 59. metaphorical<br>метафорический    | 59. choleric<br>холерический            |           |
| 60. metaphysical<br>метафизический    | 60. chromatic<br>цветной; хроматический |           |

|                                               |                                                          |  |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--|
| 61. meteorological<br>метеорологический       | 61. chronic<br>хронический                               |  |
| 62. methodical<br>методический                | 62. cinematic<br>относящийся к кино                      |  |
| 63. methodological<br>методологический        | 63. civic<br>общественный, городской                     |  |
| 64. microbiological<br>микробиологический     | 64. climactic<br>кульминационный                         |  |
| 65. monarchical<br>монархический              | 65. climatic<br>климатический                            |  |
| 66. morphological<br>морфологический          | 66. colonic<br>относящийся к ободочной или толстой кишке |  |
| 67. musical<br>музыкальный                    | 67. concentric<br>концентрический                        |  |
| 68. mythological<br>мифологический            | 68. cosmetic<br>косметический                            |  |
| 69. nautical<br>морской, навигационный        | 69. cosmic<br>космический                                |  |
| 70. neoclassical<br>относящийся к классицизму | 70. cryptic<br>загадочный                                |  |
| 71. nonsensical<br>бессмысленный              | 71. cubic<br>кубический                                  |  |
| 72. numerical<br>цифровой, числовой           | 72. Cyrillic<br>кириллический                            |  |
| 73. ontological<br>онтологический             | 73. democratic<br>демократический                        |  |
| 74. oratorical<br>ораторский                  | 74. demographic<br>демографический                       |  |
| 75. ornithological<br>орнитологический        | 75. demonic<br>дьявольский                               |  |
| 76. paradoxical<br>парадоксальный             | 76. demotic<br>народный; демотический                    |  |
| 77. paramedical<br>парамедицинский            | 77. diabetic<br>диабетический                            |  |

### Приложение 5

| <b>-ical</b>                             | <b>-ic</b>                        | <b>-ic/-ical</b> |
|------------------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| 78. pathological<br>патологический       | 78. diagnostic<br>диагностический |                  |
| 79. petrochemical<br>нефтехимический     | 79. didactic<br>дидактический     |                  |
| 80. pharmaceutical<br>фармацевтический   | 80. diplomatic<br>дипломатический |                  |
| 81. pharmacological<br>фармакологический | 81. dogmatic<br>догматический     |                  |

|                                               |                                                        |  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--|
| 82. philological<br>филологический            | 82. domestic<br>домашний;внутренний                    |  |
| 83. phonological<br>фонологический            | 83. doric<br>дорический                                |  |
| 84.physical<br>физический                     | 84. dramatic<br>резкий; драматический                  |  |
| 85.physiological<br>физиологический           | 85. drastic<br>радикальный, решительный                |  |
| 86. pontifical<br>папский                     | 86. dynamic<br>динамичный,; энергичный                 |  |
| 87. practical<br>практический, практичный     | 87.dyspeptic<br>диспепсический                         |  |
| 88.prejudicial<br>вредный                     | 88. eccentric<br>эксцентричный                         |  |
| 89. prototypical<br>прототипичный             | 89. eclectic<br>эkleктический                          |  |
| 90. psychological<br>психологический          | 90. ecstatic<br>экстатический                          |  |
| 91. puritanical<br>пуританский                | 91. egocentric<br>эгоцентрический                      |  |
| 92. quizzical<br>вопросительный               | 92. elastic<br>эластичный , гибкий                     |  |
| 93. rabbinical<br>раввинский                  | 93.electromagnetic<br>электромагнитный                 |  |
| 94. radical<br>радикальный, коренной          | 94. electronic<br>электронный                          |  |
| 95. rhetorical<br>риторический                | 95. emblematic<br>символический                        |  |
| 96. scatological<br>копрологический           | 96. embryonic<br>находящийся в зачаточном<br>состоянии |  |
| 97. sceptical (skeptical AmE)<br>скептический | 97. emetic<br>рвотный                                  |  |

### Приложение 6

| <b>-ical</b>                        | <b>-ic</b>                             | <b>-ic/-ical</b> |
|-------------------------------------|----------------------------------------|------------------|
| 98. semitropical<br>полутропический | 98. emphatic<br>выразительный          |                  |
| 99. sociological<br>социологический | 99. encyclopedic<br>энциклопедический  |                  |
| 100. spherical<br>шаровидный        | 100. endemic<br>свойственный           |                  |
| 101. subtropical<br>субтропический  | 101. energetic<br>активный, энергичный |                  |
| 102. surgical<br>хирургический      | 102. enigmatic<br>загадочный           |                  |
| 103. tactical                       | 103. enthusiastic                      |                  |

|                                |                           |  |
|--------------------------------|---------------------------|--|
| тактический                    | полный энтузиазма         |  |
| 104. technical                 | 104. epic                 |  |
| технический                    | эпический                 |  |
| 105. technological             | 105. epidemic             |  |
| технологический                | эпидемический             |  |
| 106. theatrical                | 106. epileptic            |  |
| театральный                    | эпилептический            |  |
| 107. theological               | 107. episodic             |  |
| теологический                  | случайный ; эпизодический |  |
| 108. topical                   | 108. erotic               |  |
| тематический                   | эротический               |  |
| 109. toxicological             | 109. erratic              |  |
| токсический                    | неустойчивый,             |  |
| 110. tropical                  | 110. esoteric             |  |
| тропический; жаркий            | эзотерический, тайный     |  |
| 111. typical                   | 111. ethnic               |  |
| типичный                       | этнический, национальный  |  |
| 112. typological               | 112. euphemistic          |  |
| типологический                 | эвфемистический           |  |
| 113. tyrannical                | 113. euphoric             |  |
| тиранический,<br>деспотический | эйфористический           |  |
| 114. unethical                 | 114. exotic               |  |
| неэтичный                      | экзотический              |  |
| 115. untypical                 | 115. extrinsic            |  |
| нетипичный                     | внешний                   |  |
| 116. urological                | 116. fatalistic           |  |
| урологический                  | фаталистический           |  |
| 117. vertical                  | 117. feudalistic          |  |
| вертикальный                   | феодальный                |  |

## Приложение 7

| <b>-ical</b>    | <b>-ic</b>               | <b>-ic/-ical</b> |
|-----------------|--------------------------|------------------|
| 118. whimsical  | 118. filmic              |                  |
| причудливый,    | кинематографический      |                  |
| 119. zoological | 119. forensic            |                  |
| зоогический     | судебный                 |                  |
|                 | 120. formulaic           |                  |
|                 | стереотипный, шаблонный  |                  |
|                 | 121. frantic             |                  |
|                 | обезумевший, отчаявшийся |                  |
|                 | 122. futuristic          |                  |
|                 | футуристический          |                  |
|                 | 123. galactic            |                  |
|                 | галактический            |                  |
|                 | 124. Gallic              |                  |
|                 | галльский                |                  |

|  |                                        |  |
|--|----------------------------------------|--|
|  | 125. galvanic<br>гальванический        |  |
|  | 126. gastric<br>желудочный             |  |
|  | 127. gastronomic<br>гастрономический   |  |
|  | 128. genetic<br>генетический           |  |
|  | 129. genomic<br>геномный               |  |
|  | 130. geodesic<br>геодезический         |  |
|  | 131. geriatric<br>гериатрический       |  |
|  | 132. germanic<br>германский            |  |
|  | 133. gigantic<br>гигантский            |  |
|  | 134. gnostic<br>гномический            |  |
|  | 135. Gothic<br>готический              |  |
|  | 136. hallucinogenic<br>галлюциногенный |  |
|  | 137. harmonic<br>гармоничный           |  |
|  | 138. hebraic<br>древнееврейский        |  |

### Приложение 8

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                           | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|--------------------------------------|------------------|
|              | 139. hectic<br>активный; чахоточный  |                  |
|              | 140. Hellenic<br>эллинский           |                  |
|              | 141. hepatic<br>печёночный           |                  |
|              | 142. hermetic<br>герметичный         |                  |
|              | 143. heroic<br>героический           |                  |
|              | 144. heuristic<br>эвристический      |                  |
|              | 145. hieroglyphic<br>иероглифический |                  |
|              | 146. holistic<br>целостный           |                  |
|              | 147. homophobic                      |                  |



|  |                                                                    |  |
|--|--------------------------------------------------------------------|--|
|  | ненавидящий<br>гомосексуалистов                                    |  |
|  | 148. horrific<br>ужасающий                                         |  |
|  | 149. hydraulic<br>гидравлический                                   |  |
|  | 150. hydroelectric<br>гидроэлектрический                           |  |
|  | 151. hygienic<br>санитарный, гигиенический                         |  |
|  | 152. hypnotic<br>гипнотический                                     |  |
|  | 153. hypochondriac<br>страдающий ипохондрией                       |  |
|  | 154. hypodermic<br>подкожный                                       |  |
|  | 155. iconoclastic<br>направленный против<br>традиционных верований |  |
|  | 156. idealistic<br>идеалистический                                 |  |
|  | 157. idiomatic<br>идиоматичный                                     |  |
|  | 158. idyllic<br>идиллический                                       |  |

### Приложение 9

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                                   | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|----------------------------------------------|------------------|
|              | 159. imperialistic<br>империалистический     |                  |
|              | 160. impolitic<br>неполитичный               |                  |
|              | 161. impressionistic<br>импрессионистский    |                  |
|              | 162. individualistic<br>индивидуалистический |                  |
|              | 163. inorganic<br>неорганический             |                  |
|              | 164. intergalactic<br>межгалактический       |                  |
|              | 165. intrinsic<br>присущий, неотъемлемый     |                  |
|              | 166. ionic<br>ионический                     |                  |
|              | 167. Jurassic<br>юрский                      |                  |
|              | 168. kaleidoscopic<br>калейдоскопический     |                  |

|  |                                                                |  |
|--|----------------------------------------------------------------|--|
|  | 169. kinetic<br>кинетический                                   |  |
|  | 170. laconic<br>лаконичный                                     |  |
|  | 171. legalistic<br>приверженный строгому<br>соблюдению законов |  |
|  | 172. lethargic<br>летаргический                                |  |
|  | 173. linguistic<br>лингвистический,                            |  |
|  | 174. lunatic<br>безумный, сумашедший                           |  |
|  | 175. macrobiotic<br>макробиотический                           |  |
|  | 176. magnetic<br>магнитный                                     |  |
|  | 177. majestic<br>величественный,<br>грандиозный                |  |

## Приложение 10

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                               | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|------------------------------------------|------------------|
|              | 178. manic<br>маниакальный               |                  |
|              | 179. masonic<br>масонский                |                  |
|              | 180. materialistic<br>материалистический |                  |
|              | 181. mechanistic<br>механистический      |                  |
|              | 182. megalithic<br>мегалитический        |                  |
|              | 183. melancholic<br>меланхолический      |                  |
|              | 184. melodic<br>мелодичный, мелодический |                  |
|              | 185. melodramatic<br>мелодраматический   |                  |
|              | 186. mesmeric<br>гипнотический           |                  |
|              | 187. Mesozoic<br>мезозойский             |                  |
|              | 188. messianic<br>мессианский            |                  |
|              | 189. metabolic                           |                  |

|  |                                               |  |
|--|-----------------------------------------------|--|
|  | метаболический                                |  |
|  | 190. metallic<br>металлический                |  |
|  | 191. metamorphic<br>метаморфический           |  |
|  | 192. meteoric<br>метеоритный                  |  |
|  | 193. microeconomic<br>микроэкономический      |  |
|  | 194. microelectronic<br>микроэлектронный      |  |
|  | 195. microscopic<br>микроскопический          |  |
|  | 196. misanthropic<br>человеконенавистнический |  |
|  | 197. modernistic<br>модернистский             |  |
|  | 198. monastic<br>монастырский                 |  |

### Приложение 11

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                               | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|------------------------------------------|------------------|
|              | 199. monolithic<br>огромный, мощный      |                  |
|              | 200. monopolistic<br>монополистический   |                  |
|              | 201. monosyllabic<br>односложный         |                  |
|              | 202. moralistic<br>моралистический       |                  |
|              | 203. mosaic<br>мозаичный                 |                  |
|              | 204. myopic<br>близорукий                |                  |
|              | 205. narcotic<br>наркотический           |                  |
|              | 206. nationalistic<br>националистический |                  |
|              | 207. naturalistic<br>натуралистический   |                  |
|              | 208. naturopathic<br>натуропатический    |                  |
|              | 209. neolithic<br>неолитический          |                  |
|              | 210. nepotistic<br>протекционистский     |                  |
|              | 211. neurotic<br>невротический, нервный  |                  |

|  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
|  | 212. nihilistic<br>нигилистический   |  |
|  | 213. nomadic<br>кочевой              |  |
|  | 214. non-scientific<br>ненаучный     |  |
|  | 215. non-specific<br>неспецифический |  |
|  | 216. non-toxic<br>неядовитый         |  |
|  | 217. Nordic<br>нордический           |  |
|  | 218. nostalgic<br>ностальгический    |  |
|  | 219. oceanic<br>океанский            |  |

### Приложение 12

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                               | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|------------------------------------------|------------------|
|              | 220. olympic<br>олимпийский              |                  |
|              | 221. operatic<br>оперный                 |                  |
|              | 222. ophthalmic<br>глазной               |                  |
|              | 223. opportunistic<br>приспособленческий |                  |
|              | 224. optimistic<br>оптимистический       |                  |
|              | 225. organic<br>органический             |                  |
|              | 226. orgasmic<br>оргазменный             |                  |
|              | 227. orgiastic<br>разнузданный           |                  |
|              | 228. orthodontic<br>ортодонтический      |                  |
|              | 229. orthopedic<br>ортопедический        |                  |
|              | 230. pacific<br>мирный, спокойный        |                  |
|              | 231. paediatric<br>педиатрический        |                  |
|              | 232. palaeolithic<br>палеолитический     |                  |
|              | 233. Palaeozoic<br>палеозойский          |                  |
|              | 234. pandemic                            |                  |

|  |                                                               |  |
|--|---------------------------------------------------------------|--|
|  | пандемический                                                 |  |
|  | 235. panoramic<br>панорамный                                  |  |
|  | 236. parabolic<br>параболический                              |  |
|  | 237. paralytic<br>пьяный; парализованный                      |  |
|  | 238. paraplegic<br>поражённый параличом<br>нижних конечностей |  |
|  | 239. pathetic<br>жалостный; трогательный;<br>умилительный     |  |

### Приложение 13

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                              | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|-----------------------------------------|------------------|
|              | 240. patriotic<br>патриотический        |                  |
|              | 241. pedantic<br>педантичный            |                  |
|              | 242. pelagic<br>пелагический            |                  |
|              | 243. peripatetic<br>странствующий       |                  |
|              | 244. pessimistic<br>пессимистический    |                  |
|              | 245. phallic<br>фаллический             |                  |
|              | 246. philanthropic<br>филантропический  |                  |
|              | 247. philharmonic<br>филармонический    |                  |
|              | 248. phonetic<br>фонетический           |                  |
|              | 249. phonic<br>акустический, звуковой   |                  |
|              | 250. phosphoric<br>фосфорический        |                  |
|              | 251. photoelectric<br>фотоэлектрический |                  |
|              | 252. photogenic<br>фотогеничный         |                  |
|              | 253. photographic<br>фотографический    |                  |
|              | 254. platonic<br>платонический          |                  |
|              | 255. pneumatic<br>пневматический        |                  |

|  |                                       |  |
|--|---------------------------------------|--|
|  | 256. polymorphic<br>полиморфный       |  |
|  | 257. polysyllabic<br>многосложный     |  |
|  | 258. polytechnic<br>политехнический   |  |
|  | 259. pornographic<br>порнографический |  |

## Приложение 14

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                                 | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|--------------------------------------------|------------------|
|              | 260. pragmatic<br>прагматичный             |                  |
|              | 261. prehistoric<br>доисторический         |                  |
|              | 262. prismatic<br>призматический           |                  |
|              | 263. prolific<br>плодовитый                |                  |
|              | 264. prosaic<br>прозаичный, скучный        |                  |
|              | 265. prosthetic<br>протетический           |                  |
|              | 266. prophylactic<br>профилактический      |                  |
|              | 267. psychedelic<br>галлюциногенный; яркий |                  |
|              | 268. psychiatric<br>психиатрический        |                  |
|              | 269. psychometric<br>психометрический      |                  |
|              | 270. psychopathic<br>психопатический       |                  |
|              | 271. psychosomatic<br>психосоматический    |                  |
|              | 272. psychotic<br>психотический            |                  |
|              | 273. psychotropic<br>психотропный          |                  |
|              | 274. public<br>общественный,               |                  |
|              | 275. pyrotechnic<br>пиротехнический        |                  |
|              | 276. quadraphonic<br>квадрафонический      |                  |

|  |                                     |  |
|--|-------------------------------------|--|
|  | 277. quadriplegic<br>парализованный |  |
|  | 278. quixotic<br>донкихотский       |  |
|  | 279. realistic<br>реалистичный      |  |
|  | 280. rheumatic<br>ревматический     |  |

### Приложение 15

| -ical | -ic                                              | -ic/-ical |
|-------|--------------------------------------------------|-----------|
|       | 281. ritualistic<br>ритуальный                   |           |
|       | 282. robotic<br>роботизированный                 |           |
|       | 283. romantic<br>романтический; любовный         |           |
|       | 284. rustic<br>грубо сработанный                 |           |
|       | 285. sapphic<br>лесбийский                       |           |
|       | 286. sarcastic<br>саркастический,<br>язвительный |           |
|       | 287. sardonic<br>сардонический                   |           |
|       | 288. satanic<br>сатанинский                      |           |
|       | 289. scenic<br>живописный                        |           |
|       | 290. schematic<br>схематический                  |           |
|       | 291. schizophrenic<br>шизофренический            |           |
|       | 292. scholastic<br>школьный, учебный             |           |
|       | 293. scientific<br>научный                       |           |
|       | 294. seismic<br>сейсмический                     |           |
|       | 295. semantic<br>семантический                   |           |
|       | 296. semi-automatic<br>полуавтоматический        |           |
|       | 297. Semitic<br>семитический                     |           |
|       | 298. simplistic<br>чрезмерно упрощенный          |           |

|  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
|  | 299. Slavic<br>славянский            |  |
|  | 300. socialistic<br>социалистический |  |

## Приложение 16

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                                                     | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|----------------------------------------------------------------|------------------|
|              | 301. socioeconomic<br>социально-экономический                  |                  |
|              | 302. solipsistic<br>солипсистский                              |                  |
|              | 303. sophomoreic<br>характерный для студента-<br>второкурсника |                  |
|              | 304. soporific<br>усыпляющий                                   |                  |
|              | 305. spasmodic<br>прерывистый, судорожный                      |                  |
|              | 306. specific<br>особенный, специфический                      |                  |
|              | 307. sporadic<br>спорадический                                 |                  |
|              | 308. static<br>неподвижный, неизменный                         |                  |
|              | 309. stereoscopic<br>стереоскопический                         |                  |
|              | 310. stratospheric<br>стратосферный                            |                  |
|              | 311. subatomic<br>субатомный                                   |                  |
|              | 312. subsonic<br>инфразвуковой                                 |                  |
|              | 313. supersonic<br>сверхзвуковой                               |                  |
|              | 314. surrealistic<br>сюрреалистический                         |                  |
|              | 315. sybaritic<br>сибаритский                                  |                  |
|              | 316. sycophantic<br>льстивый, подхалимский                     |                  |
|              | 317. syllabic<br>силлабический                                 |                  |
|              | 318. symbiotic<br>симбиозный                                   |                  |
|              | 319. symbolic<br>символический;<br>знаменательный              |                  |



|  |                                   |  |
|--|-----------------------------------|--|
|  | 320. sympathetic<br>сочувственный |  |
|--|-----------------------------------|--|

### Приложение 17

|  |                                                   |  |
|--|---------------------------------------------------|--|
|  | 321. symptomatic<br>симптоматический              |  |
|  | 322. syntactic<br>синтаксический                  |  |
|  | 323. synthetic<br>синтетический;<br>искусственный |  |
|  | 324. systematic<br>систематический                |  |
|  | 325. systemic<br>относящийся к системе            |  |
|  | 326. telegenic<br>телегеничный                    |  |
|  | 327. telepathic<br>телепатический                 |  |
|  | 328. terrific<br>потрясающий,<br>великолепный     |  |
|  | 329. teutonic<br>тевтонский                       |  |
|  | 330. thematic<br>тематический;                    |  |
|  | 331. therapeutic<br>терапевтический; целебный     |  |
|  | 332. toxic<br>токсический                         |  |
|  | 333. transatlantic<br>трансатлантический          |  |
|  | 334. transgenic<br>трансгенный                    |  |
|  | 335. traumatic<br>травматический                  |  |
|  | 336. unapologetic<br>извиняющийся                 |  |
|  | 337. uncharacteristic<br>нетипичный               |  |
|  | 338. ultrasonic<br>ультразвуковой                 |  |
|  | 339. unhygienic<br>негигиеничный                  |  |
|  | 340. unpatriotic<br>непатриотичный                |  |

## Приложение 18

| <b>-ical</b> | <b>-ic</b>                             | <b>-ic/-ical</b> |
|--------------|----------------------------------------|------------------|
|              | 341. unrealistic<br>нереалистичный     |                  |
|              | 342. unscientific<br>антинаучный       |                  |
|              | 343. unsympathetic<br>несочувствующий  |                  |
|              | 344. uric<br>мочевой                   |                  |
|              | 345. vitriolic<br>злобный, язвительный |                  |
|              | 346. volcanic<br>вулканический; бурный |                  |